

**Hallituksen esitys Eduskunnalle kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan mukaan lukien siihen sisältyvän kansainvälistä merikartoitusjärjestöä koskevan yleissopimuksen konsolidoidun toisinnon hyväksymisestä ja laiksi niiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

**ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ**

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Monacossa huhtikuussa 2005 tehdyn kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen muutospöytäkirjan mukaan lukien siihen sisältyvän konsolidoidun yleissopimuksen. Samalla muutettaisiin järjestön suomenkielinen nimi kansainväliseksi merikartoitusjärjestöksi. Muutospöytäkirjassa esiintyy yleissopimuksen nimessä vuoden 1967 yleissopimuksessa käytetty nimi kansainvälinen hydrografinen järjestö. Yleissopimuksen konsolidoidussa toisinnossa yleissopimuksen nimessä käytetään suomeksi muutettua nimeä kansainvälinen merikartoitusjärjestö.

Kansainvälinen merikartoitusjärjestö on vuonna 1921 perustettu valtioiden välinen neuvoa-antava ja tekninen järjestö. Sen tavoitteena on edistää merenkulun turvallisuutta ja merellisen ympäristön suojelua.

Huhtikuussa 2002 kansainvälisessä merikartoituskonferenssissa päätettiin aloittaa järjestön yleissopimuksen uudistustyö. Muutos-

pöytäkirja mukaan lukien siihen sisältyvä yleissopimuksen konsolidoitu toisinto hyväksyttiin huhtikuussa 2005. Yleissopimusta on muutettu vain välttämättömiltä osiltaan. Uudistamisen tavoitteena on muuttaa järjestö uudenaikaisemmaksi ja tehokkaammaksi sekä uudistaa sen hallintoa ja päätöksentekomenettelyä.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen muutospöytäkirjan mukaan lukien siihen sisältyvän kansainvälistä merikartoitusjärjestöä koskevan yleissopimuksen konsolidoidun toisinnon lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana samanaikaisesti, kun muutospöytäkirja tulee kansainvälisesti voimaan. Muutospöytäkirja tulee kansainvälisesti voimaan kolme kuukautta sen jälkeen kun kaksi kolmasosaa sopimuspuolista on ilmoittanut tallettajalle hyväksyneensä sen.

## SISÄLLYS

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ.....	1
SISÄLLYS.....	2
YLEISPERUSTELUT .....	3
1    Nykytila .....	3
2    Esityksen tavoitteet ja keskeiset ehdotukset .....	4
3    Esityksen vaikutukset .....	5
3.1    Taloudelliset vaikutukset .....	5
3.2    Yritys-, organisaatio- ja henkilövaikutukset .....	6
3.3    Ympäristövaikutukset ja vaikutukset merenkulun turvallisuuteen .....	6
4    Asian valmistelu .....	6
YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT .....	7
1    Muutospöytäkirjan sekä konsolidoidun yleissopimuksen sisältö ja niiden suhde Suomen lainsäädäntöön .....	7
2    Lakiehdotuksen perustelut.....	11
3    Voimaantulo .....	12
4    Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja käsittelyjärjestys .....	12
4.1.    Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus .....	12
4.2.    Käsittelyjärjestys.....	13
LAKIEHDOTUS .....	15
Kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan mukaan lukien siihen sisältyvän kansainvälistä merikartoitusjärjestöä koskevan yleissopimuksen konsolidoidun toisinnon lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	15
PÖYTÄKIRJAN TEKSTI .....	16
KONSOLIDOIDUN TOISINNON TEKSTI.....	26

## YLEISPERUSTELUT

## 1 Nykytila

Kansainvälinen merikartoitusjärjestö, (International Hydrographic Organisation), jäljempänä IHO, on vuonna 1921 perustettu valtioiden välinen neuvova-antava ja tekninen organisaatio. Sen tavoitteena on edistää merenkulun turvallisuutta ja merellisen ympäristön suojelua. IHO:n suorittama navigointiin käytettävien merikarttojen, julkaisujen ja muiden tietojen harmonisointi, yhtenäistäminen sekä tietojen tietosisältöjen, esitysmuotojen ja tiedonsiirron standardisointi tukevat tätä tavoitetta.

IHO on Suomessa aiemmin tunnettu nimellä kansainvälinen hydrografinen järjestö. Tätä nimeä on käytetty voimaansaattaessa vuonna 1967 tehty kansainvälistä hydrografista järjestöä koskeva yleissopimus (SopS 29/1971). Termiä ”hydrografinen” käytettiin tuolloin nykyisin käytäntöön vakiintuneen ”merikartoitus”-termin sijaan. Järjestön suomenkielisen nimen muutosta perustellaan sillä, että termi ”hydrografinen” on vanhentunutta suomenkieltä. Termi ”merikartoitus” on asiallisesti sama ja kattaa saman kuin ”hydrografinen”. Perustelu on täten vain kielihuollollinen.

IHO:ssa on tällä hetkellä jäsenenä 76 valtiota. IHO:n kotipaikka on Monacossa, jossa sijaitsee noin 15 hengen toimisto (International Hydrographic Bureau, IHB) ja jossa työskentelevät sen kolme johtajaa. IHO:n päättävä elin on viiden vuoden välein koontuva konferenssi. IHO:lla on alueellisista merikartoituskomissioista (Regional Hydrographic Commissions, RHC) koostuva koko maailman kattava alueorganisaatio. Alueellisia komissioita on 14 kappaletta. Kaikki jäsenmaat, paitsi Argentiina, ovat yhden tai useamman alueellisen komission jäsenenä. Suomi kuuluu Pohjoismaiseen (Nordic Hydrographic Commission) ja Itämeren (Baltic Sea Hydrographic Commission) alueellisiin komissioihin. Pääosa IHO:n toiminnasta tapahtuu komiteoissa ja niiden alaisissa työryhmissä. Jäsenmaiden äänioikeus ja jäsenmaksut määräytyvät kunkin maan kauppaja-

sotalaivaston tonniston mukaan. IHO:n vuosibudjetti on noin 2,7 miljoonaa euroa. Suomen vuotuinen jäsenmaksu on noin 31 000 euroa. Suomen edustaja IHO:ssa on kansallinen hydrografi.

Ihmishengen turvallisuudesta merellä tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (SOLAS 1974, SopS 11/1981) V luvun 9 sääntö tuli voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2002 (SopS 5-6/2003). Siinä määritellään Kansainvälisen merenkulkujärjestön (International Maritime Organisation, IMO) sopimuspuolten velvollisuudet suorittaa merikartoitusta ja tuottaa siihen liittyviä palveluja. Tässä säännössä viitataan myös suoraan IHO:n standardeihin ja suosituksiin, mistä johtuen IHO:n standardit katsotaan sitoviksi.

Merenkulku on viime vuosina siirtynyt käyttämään yhä laajemmin tarkkaa satelliittipaikannusta ja numeerisia navigointijärjestelmiä. Tämä edellyttää, että merikartoitustiedot ovat sijainniltaan ja ominaisuuksiltaan tarkkoja ja ajantasaisia sekä että ne ovat numeerisessa muodossa. Numeeristen merikarttojen luotettava käyttö ja karttatietojen virheetön siirtäminen edellyttävät hyvin yksityiskohtaisia kansainvälisiä standardeja. Tämä on edellyttänyt IHO:n standardisointityötä aiempaa suurempaa laajuutta, yksityiskoh-taisuutta ja nopeutta. IHO:n nykyinen organisaatio ja toiminta eivät kaikilta osiltaan ole pystyneet vastaamaan näihin haasteisiin. IHO:n selvittäessä sisäisesti organisaationsa ja toimintansa tehokkuutta järjestössä todettiin, että muun muassa sen päätöksentekomenettelyt ovat hitaita, toiminta joustamatonta ja jäsenmäärän kasvu hidasta. Lisäksi katsottiin, että konferenssien luonnetta ja tiheyttä tulisi muuttaa. Yhteistyötä yksityisen sektorin kanssa pidettiin määrittelemättömänä ja formalisoimattomana. Teknisten edellytysten paranemista sekä joissakin jäsenmaissa myös alueellisten komissioiden kehitystä pidettiin hitaana. Lisäksi IHO:n toimisto IHB toimii melko erillisenä yksikkönä, mikä myös vähentää toiminnan tehokkuutta.

IHO:a koskeva yleissopimus on tehty Monacossa 3 päivänä toukokuuta 1967 ja tasa-

vallan presidentti on ratifioinut sen 26 päivänä tammikuuta 1968 (SopS 29/1971). Yleissopimus on tullut kansainvälisesti ja myös Suomen osalta voimaan 22 päivänä syyskuuta 1970 ja se on voimaansaatettu tasavallan presidentin asetuksella 16 päivänä heinäkuuta 1971. Huhtikuussa 2002 pidetty XVI kansainvälinen merikartoituskonferenssi antoi strategisen suunnittelun työryhmälle (Strategic Planning Working Group, SPWG) toimeksiannon tutkia tarvetta uudistaa IHO:n yleissopimusta ja tehdä asiasta raportti jäsenvaltioiden arvioitavaksi. Lopputulos esitettiin kolmannelle ylimääräiselle kansainväliselle merikartoituskonferenssille 11–15 päivänä huhtikuuta 2005. Muutospöytäkirja, sisältäen konsolidoidun toisinnon yleissopimuksesta, hyväksyttiin 14 päivänä huhtikuuta 2005 kolmannen ylimääräisen kansainvälisen merikartoituskonferenssin päätöslauselmalla.

IHO on hyväksynyt XIII konferenssissa (1987) ja XV konferenssissa (1997) kaksi muutosehdotusta yleissopimukseen. Nämä koskevat johtajien valintamenettelyn muutosta ja muutosten raukeamista, jos niitä ei ole ratifioitu seuraavaan konferenssiin mennessä. Nämä muutokset eivät ole tulleet kansainvälisesti voimaan, koska vaadittavaa kaksikolmasosaa sopimuspuolten hyväksyntää ei ole saavutettu.

Kolmannen ylimääräisen merikartoituskonferenssin periaatelinjausten mukaisesti strategisen suunnittelun työryhmä on valmistellut muita IHO:n organisoimista ja toiminnan uudistamisesta. Osa näistä ei riipu yleissopimuksen muutosten ratifioinnista. Näitä valmisteluja ovat muun muassa siirtymissuunnitelma uuteen organisaatioon, IHO:n komitearakenteen uudistaminen, neuvoston jäsenten valintamenettelyjen määrittäminen, IHO:n perusasiakirjojen (IHO:n yleissäännöt ja varainhoitosäännöt, yleiskokouksen työjärjestys, neuvoston työjärjestys ja varainhoitokomitean työjärjestys) uudistaminen, IHO:n johtajien aseman muuttamissuunnitelma, IHB:n sihteeristöksi siirtymissuunnitelma sekä suhteiden virallistaminen muiden organisaatioiden kanssa. Strategisen suunnittelun työryhmä esitti XVII konferenssille (2007) edellä mainittujen muutosten hyväksymistä ja uuden komitearakenteen voimaan saattamista vuoden 2009 alusta.

Kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen 21 artiklan 3 kappaaleen mukaan muutospöytäkirja tulee kaikkien sopimuspuolten osalta voimaan kolme kuukautta sen jälkeen kun Monacon ruhtinaskunnan hallitus on vastaanottanut kahden kolmasosan sopimuspuolista tekemän, sitä koskevan hyväksymisilmoituksen. Monacon ruhtinaskunnan hallitus ilmoittaa sopimuspuolille ja johtokunnan puheenjohtajalle asiasta todeten samalla muutoksen voimaantulopäivämäärän. Esitykseen sisältyy lakiehdotus kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan mukaan lukien siihen sisältyvän kansainvälistä merikartoitusjärjestöä koskevan yleissopimuksen konsolidoidun toisinnon lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Laki on tarkoitettu tulla voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana samanaikaisesti kun muutospöytäkirja tulee kansainvälisesti ja Suomen osalta voimaan.

Strategisen suunnittelun työryhmä on laatinut suunnitelmat uuteen organisaatioon siirtymiseksi ratifioinnin jälkeen riippuen siitä, miten ratifiointi tapahtuu suhteessa konferenssiin. XVII konferenssissa toukokuussa 2007 haettiin jäsenmailta IHB:lle valtuudet saattaa uusi organisaatio toimintaan, jos ratifiointi tapahtuu ennen seuraavaa neljättä ylimääräistä konferenssia vuonna 2009 tai XVIII konferenssia vuonna 2012. Tämä tarkoittaa siten yleiskokouksen koolle kutsumista, neuvoston perustamista, johtajien asemien muuttamista ja IHB:n muuttamista sihteeristöksi. XVII konferenssissa valitut johtajat ovat antaneet sitoumuksensa siihen, että he hyväksyvät asemansa muuttamisen uuden organisaation mukaiseksi, jos tämä tapahtuu heidän toimikautensa aikana.

## **2 Esityksen tavoitteet ja keskeiset ehdotukset**

Uudistamisen tavoitteena on muuttaa IHO uudenaikaisemmaksi ja tehokkaammaksi organisaatioksi sekä uudistaa sen hallintoa ja päätöksentekomenettelyä. Hyväksymällä sopimuksen Suomi omalta osaltaan nopeuttaa muutosten voimaantuloa ja siten näiden tavoitteiden toteutumista. IHO:n tavoitteet ovat

sopimusmuutoksen myötä merikartoituksen edistäminen merenkulun turvallisuuden ja muihin merellisiin ja ympäristönsuojelun tarkoituksiin, globaalin tietoisuuden kohottaminen merikartoituksen tärkeydestä, merikartoitustietojen, tuotteiden ja palvelujen globaalin kattavuuden, saatavuuden ja laadun parantaminen, globaalin merikartoituskyvyn ja – kapasiteetin sekä tekniikoiden parantaminen, kansainvälisten standardien kehittäminen ja tukeminen merikartoitustietojen, tuotteiden ja palvelujen laadulle ja muodoille sekä näiden standardien mahdollisimman yhtenäisen käyttöjen edistäminen, arvovaltaisen ja nopean avun antaminen merikartoitusasioissa hallituksille ja kansainvälisille organisaatioille, jäsenmaiden merikartoitustoimintojen koordinoimisen helpottaminen sekä jäsenmaiden merikartoitusten yhteistyön edistäminen alueelliselta pohjalta.

Uudistumistyössä on ollut lähtökohtana, että yleissopimusta muutetaan vain sen välttämättömiltä osilta, jotta tavoitellut muutokset voitaisiin toteuttaa. Yleissopimuksen muutoksen myötä IHO:n jäseneksi pääseminen helpottuu. Kaikki Yhdistyneiden Kansakuntien (YK) jäsenvaltiot pääsevät jäseniksi suoraan liittymiskirjan tallettamalla. YK:n ulkopuolisten valtioiden jäsenhakemuksiin tarvitaan IHO:n kahden kolmasosan jäsenten hyväksyntä. Tätä edellytetään tällä hetkellä kaikilta hakijoilta. Ylin päättävä elin tulisi olemaan IHO:n yleiskokous. Tämä kokoontuu kolmen vuoden välein. Yleiskokous korvaisi nykyiset konferenssit. Yleiskokousten välillä kokoontuisi vuosittain neuvosto. Neuvostoon tulisi kuulumaan 25 prosenttia jäsenmaista, kuitenkin vähintään 30 jäsentä. Neuvoston jäsenistä valitaan kaksi kolmasosaa alueellisten komissioiden edustajina. Kukin komissio saisi yhdestä kolmeen edustajaa riippuen komission jäsenmaiden määrästä. Loput yksi kolmasosa valittaisiin merikartoituksen kiinnostuksen perusteella. Merikartoituksen kiinnostuksen suhteen ei ole vielä löydetty kaikkien hyväksymää määritelmää ja toistaiseksi tämä määritellään jäsenmaiden tonniston perusteella. Määritelmään palataan viimeistään toisessa yleiskokouksessa. Kukin alueellinen komissio valitsisi itse edustajansa omien kriteeriensä mukaisesti. IHB muuttuisi sihteeristöksi. Sihteeristöön kuuluisi pääsihteerin, joh-

tajia sekä muuta henkilöstöä. Nykyinen johtoryhmä sekä presidentin ja johtajien toimet lakkaisivat. Muutosten myötä selvennettäisiin myös äänestysääntöjä ja määräänmistöjä. Pääsääntöisesti jokaisella maalla olisi yksi ääni. Johtajien valinnassa äänimäärä riippuisi tonnistosta. Pääsääntöisesti riittäisi hyväksymiseen yksinkertainen enemmistö paikalla olevista ja äänestäneistä jäsenistä. IHO:n politiikkaan tai talouteen liittyvät asiat edellyttäisivät kahden kolmasosan enemmistöä. Uudistuksessa määriteltäisiin myös yhteistyön periaatteet IHO:n ja kansainvälisten järjestöjen kanssa. Aiemmassa yleissopimuksessa tätä asiaa ei ollut määritelty. Käytännössä IHO on jo toteuttanut ne uudistukset, jotka eivät ole nykyisen yleissopimuksen vastaisia.

Hyväksytyt yleissopimuksen muutokset muuttaisivat IHO:n organisaation ja toiminnan nykyistä tehokkaammaksi ja nykyaikaisemmaksi. Yleiskokousten kolmen vuoden kokousväli nopeuttaisi strategisten asioiden käsittelyä. Nykyisin konferenssit ovat pääsääntöisesti pidetty viiden vuoden välein. Perustettava uusi neuvosto taas nopeuttaisi vuosittaisten asioiden käsittelyä. Päätöksenteossa pyritäisiin konsensukseen, mutta jos tähän ei päästäisi, niin useimmat asiat ratkaistaisiin paikalla olleiden ja äänestäneiden maiden yksinkertaisella enemmistöllä. Tällöin esimerkiksi standardisoinnissa pystyttäisiin tekemään nykyistä nopeampia linjauksia ja päätöksiä ja siten vastaamaan jatkuvasti muuttuvan merenkulun haasteisiin. Myös uusien jäsenmaiden liittyminen IHO:oon tulisi helpoksi ja suoraviivaiseksi. Tämä helpottaisi IHO:n maailmanlaajuuden kattavuuden parantamista ja muun muassa kehitysmaiden laajempaa mukaan tuleamista.

### 3 Esityksen vaikutukset

#### 3.1 Taloudelliset vaikutukset

Yleissopimuksen muuttamisella ja muilla organisaation uudistamistoimenpiteillä ei ole välittömiä taloudellisia vaikutuksia eikä vaikutusta Suomen jäsenmaksun suuruuteen. Suomen vuosittainen jäsenmaksu on vuonna 2007 31 875 euroa. Maksun suuruus ei ole viime vuosina muuttunut oleellisesti, eikä täl-

laista muutosta ole tiedossa. Suomen jäsenmaksu alenee hieman, mikäli jäsenmaiden määrä lisääntyy.

### **3.2 Yritys-, organisaatio- ja henkilövaikutukset**

Yleissopimuksen muutoksilla ei ole Suomessa organisaatio- eikä henkilövaikutuksia.

### **3.3 Ympäristövaikutukset ja vaikutukset merenkulun turvallisuuteen**

Yleissopimuksen muutoksilla ei ole suoranaisia ympäristövaikutuksia. Uudistamisen myötä IHO:n alueellisten komissioiden merkitys korostuu ja tämä parantaa mahdollisuuksia edistää ja koordinoita Itämeren alueen merikartoitustoimintoja ja tätä kautta edistää myös Itämeren merenkulun turvallisuutta ja merellisen ympäristön suojelua.

IHO:n keskeiset tavoitteet liittyvät yhteistyössä muiden merenkulkualan kansainvälisten järjestöjen kanssa tapahtuvaan globaaliin merenkulun osaamis- ja teknisten edellytysten parantamiseen. Itämeren alueella ja yleensäkin Pohjois-Euroopan valtioissa nämä asiat ovat perinteisesti olleet korkealla tasolla. Yleissopimuksen muutoksella pyritään edistämään tehokkaammin nimenomaan ke-

hityksestä jälkeen jääneiden valtioiden ja alueiden merenkulun tasoa. Merenkulun kansainvälisestä luonteesta johtuen tällainen kehitys vaikuttaa myös Itämeren alueen meri- ja ympäristöturvallisuuteen parantavasti.

## **4 Asian valmistelu**

Vuonna 2000 IHO hyväksyi strategisen suunnitelman, jossa yhtenä tavoitteena oli IHO:n toiminnan ja organisaation uudistaminen. XVI Konferenssi perusti vuonna 2002 strategisen suunnittelun työryhmän valmistelemaan uudistusta. Kolmas ylimääräinen konferenssi hyväksyi 14 päivänä huhtikuuta 2005 IHO:n yleissopimuksen muutokset mukaan lukien konsolidoitu yleissopimus. Konferenssi hyväksyi myös periaatteet IHO:n toiminnan ja organisaation uudistamiselle. IHO:n alueelliset komissiot ovat olleet aktiivisesti mukana strategisen suunnitteluryhmän työskentelyssä.

Hallituksen esitys on laadittu virkatyönä ulkoasiainministeriössä yhdessä merenkululaitoksen kanssa. Ulkoasiainministeriö on pyytänyt esityksestä lausunnon oikeusministeriöltä, liikenne- ja viestintäministeriöltä sekä valtiovarainministeriöltä. Lausunnot on otettu huomioon esityksen lopullisessa muo-  
toilussa.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

**1 Muutospöytäkirjan sekä konsolidoidun yleissopimuksen sisältö ja niiden suhde Suomen lainsäädäntöön**

Muutospöytäkirja mukaan lukien siihen sisältyvä konsolidoitu toisinto yleissopimuksesta hyväksyttiin 14 päivänä huhtikuuta 2005 kolmannen ylimääräisen kansainvälisen merikartoituskonferenssin päätöslauselmalla. Päätöslauselmalla on annettu myös konsolidoidulle toisinnolle oikeudellinen asema. Täten alla perustellaan muutospöytäkirja sekä konsolidoitu toisinto yleissopimuksesta siltä osin kun artiklat tai artiklan määräykset eivät ole mainittu muutospöytäkirjassa. Eduskunnan hyväksyntää pyydetään muutospöytäkirjalle mukaan lukien sen sisältämälle konsolidoidulle yleissopimukselle. Poikkeuksellinen voimaansaattaminen johtuu siitä, että sopimuspuolet ovat hyväksyneet muutosten rinnalle virallisesti myös yleissopimuksen konsolidoidun toisinnon, joka vastaisuudessa on todistusvoimainen sopimusteksti.

Suomenkielisissä käännöksissä muutospöytäkirjassa ja konsolidoidussa yleissopimuksessa on johdonmukaisesti käytetty termiä ”merikartoitus” aiemman termin ”hydrografia” sijaan. Muutospöytäkirjassa esiintyy yleissopimuksen nimessä vuoden 1967 yleissopimuksessa käytetty nimi *kansainvälinen hydrografinen järjestö*. Yleissopimuksen konsolidoidussa toisinnossa yleissopimuksen nimessä käytetään suomeksi muutettua nimeä *kansainvälinen merikartoitusjärjestö*.

Pöytäkirja kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen muuttamisesta

*1 artikla.* Johdanto-osan otsikkoa muutetaan siten, että yleissopimuksen osapuolina ovat valtiot. Vuoden 1967 yleissopimuksen mukaan osapuolina olivat hallitukset. Muutos on sopimusterminologinen, eikä sillä pyritä muuttamaan sopimuksen oikeudellista asemaa. Tarkoitus on käyttää valtiosopimusoi-keutta koskevan Wienin yleissopimuksen (SopS 32-34/1980) terminologiaa. Kansainvälisessä oikeudessa ei ole annettu merkitys-

tä sille, onko sopimus tehty valtioiden vai hallitusten välillä.

Johdantoon lisätään uudet kappaleet kaksi, kolme ja neljä. Toisen kappaleen mukaan otetaan huomioon, että Kansainvälinen merikartoitusjärjestö on Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksessa tarkoitettu toimivaltainen kansainvälinen järjestö, joka yhteensovittaa maailmanlaajuisesti merikartoitustietojen tuottamista ja merikartoituspalvelujen antamista koskevat vaatimukset ja helpottaa kansallisten merikartoituspalvelujen toimintaedellytysten kehittämistä.

Kolmannessa kappaleessa otetaan huomioon, että Kansainvälisen merikartoitusjärjestön tavoitteena on toimia arvovaltaisena maailmanlaajuisena merikartoitusal-  
alan elimenä, joka aktiivisesti osallistaa kaikki rannikkovaltiot ja muut valtiot, joita asia koskee. Lisäksi järjestö pyrkii edistämään meriturvallisuutta ja merenkulun tehokkuutta sekä tukemaan meriympäristön suojelua ja kestäväää käyttöä.

Neljännessä kappaleessa todetaan, että Kansainvälisen merikartoitusjärjestön tehtävänä on luoda maailmanlaajuinen toimintaympäristö, jossa valtiot antavat riittäviä ja ajantasaisia merikartoitustietoja, -tuotteita ja -palveluja sekä varmistavat niiden mahdollisimman laajan käytön.

*2 artikla.* Artiklalla muutetaan yleissopimuksen 2 artiklaa, jossa todetaan järjestön neuvoa-antava ja tekninen luonne. Artikla sisältää listan järjestön päämääristä. Nämä ovat merikartoituksen käytön edistäminen merenkulun turvallisuuden parantamiseen ja kaikkiin muihin mereen liittyviin tarkoituksiin sekä yleisen tietoisuuden lisääminen merikartoituksen merkityksestä, merikartoitustietojen, -tuotteiden ja -palvelujen yleistä kattavuuden, saatavuuden ja laadun parantaminen sekä näiden tietojen, tuotteiden ja palvelujen saannin helpottaminen, merikartoituksen alan yleisiä voimavarojen, suorituskyvyn, koulutuksen, tieteen ja tekniikan parantaminen, merikartoitustietoja, -tuotteita, -palveluja ja -tekniikkaa koskevien kansainvälisten vaatimusten kehittämisen järjestäminen ja tehostaminen sekä näiden vaatimusten soveltaminen mahdollisimman pitkälle yhdenmukais-

taminen, arvovaltaisia ja oikea-aikaisten ohjeiden antaminen valtioille ja kansainvälisille järjestöille kaikissa merikartoitukseen liittyvissä asioissa, jäsenvaltioiden välinen merikartoitukseen alan toiminnan yhteensovittamisen helpottaminen ja valtioiden välistä merikartoitusalaa yhteistoiminnan tehostaminen alueellisesti.

*3 artikla.* Artiklalla muutetaan yleissopimuksen 3 artiklaa siten, että järjestön jäsenvaltioina ovat yleissopimuksen sopimuspuolina olevat valtiot. Vuoden 1967 yleissopimuksen mukaan osapuolina olivat hallitukset. Kuten yllä 1 artiklassa on selostettu muutos on sopimusterminologinen, eikä sillä pyritä muuttamaan sopimuksen oikeudellista asemaa. Tarkoitus on käyttää valtiosopimusoikeutta koskevan Wienin yleissopimuksen (SopS 32-34/1980) terminologiaa. Kansainvälisessä oikeudessa ei ole annettu merkitystä sille, onko sopimus tehty valtioiden vai hallitusten välillä.

*4 artikla.* Artiklalla muutetaan yleissopimuksen 4 artiklaa. Muutoksen myötä vuoden 1967 yleissopimuksen konferenssin ja toimiston sijaan järjestön toimielimet ovat yleiskokous, neuvosto, varainhoitokomitea, sihteeristö ja mahdolliset aputoimielimet. Tavoitteena on muuttaa IHO uudenaikaisemmaksi ja tehokkaammaksi organisaatioksi sekä uudistaa sen hallintoa ja päätöksentekomenettelyä.

*5 artikla.* Artikla muuttaa yleissopimuksen 5 artiklaa ja sisältää yleiskokousta koskevat menettelytapamääräykset. Kyseessä on uusi määräys ja artiklan aiemmin sisältämät määräykset konferenssista poistuvat. Yleiskokous on järjestön päätoimielin, ja sille kuuluu kaikki järjestön toimivalta, jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä tai jollei yleiskokous siirrä toimivaltaa muille toimielimille. Yleiskokous koostuu kaikista jäsenvaltioista. Yleiskokous kokoontuu varsinaiseen istuntoon joka kolmas vuosi. Yleiskokouksen ylimääräisiä istuntoja voidaan pitää jäsenvaltion, neuvoston tai pääsihteerin pyynnöstä jäsenvaltioiden enemmistön suostumuksella. Yleiskokous on päätösvaltainen, kun enemmistö sen jäsenvaltioista on läsnä. Viimeisessä kappaleessa luetellaan yleiskokouksen tehtävät.

*6 artikla.* Artikla muuttaa yleissopimuksen 6

artiklaa ja sisältää neuvostoa koskevat määräykset. Kyseessä on uusi määräys ja se korvaa artiklan aiemmin sisältämät määräykset konferenssista. Neuvostossa on edustettuina neljäsosa jäsenvaltioista, kuitenkin vähintään kolmekymmentä jäsenvaltiota. Ensimmäiset kaksi kolmasosaa jäsenvaltioista ovat edustettuina alueellisin perustein ja jäljelle jäävä yksi kolmasosa yleissäännöissä määrättävien merikartoitukseen liittyvien etunäkökohtien perusteella. Neuvoston kokoonpanon periaatteet määrätään yleissäännöissä. Neuvoston jäsenen toimikausi kestää yleiskokouksen seuraavan varsinaisen istunnon päättymiseen saakka. Neuvosto on päätösvaltainen, kun kaksi kolmasosaa sen jäsenistä on läsnä. Neuvosto kokoontuu vähintään kerran vuodessa. Jäsenvaltiot, jotka eivät ole neuvoston jäseniä, voivat osallistua neuvoston kokouksiin, mutta niillä ei ole äänioikeutta. Viimeisessä kappaleessa luetellaan neuvoston tehtävät.

*7 artikla.* Artikla muuttaa yleissopimuksen 7 artiklaa ja sisältää varainhoitokomiteaa koskevat määräykset. Varainhoitokomitea on avoin kaikille jäsenvaltioille. Kullakin jäsenvaltiolla on yksi ääni. Varainhoitokomitea kokoontuu tavallisesti yleiskokouksen varsinaisen istunnon yhteydessä ja se voi tarvittaessa kutsua koolle ylimääräisiä kokouksia. Artiklassa on määrätty varainhoitokomitean tehtävät. Komitea tarkastaa pääsihteerin laatimat tilinpäätökset, talousarvioesitykset ja hallinnolliset kertomukset sekä esittää niitä koskevat huomautuksensa ja suosituksensa yleiskokoukselle. Varainhoitokomitea valitsee itse puheenjohtajansa ja varapuheenjohtajansa. Myös vuonna 1967 tehdyn yleissopimuksen 7 artikla sisältää määräykset varainhoitokomiteasta. Muutoksen myötä komitean tehtävät ja puheenjohtajavaalimenettely selkiintyvät.

*8 artikla.* Artikla muuttaa yleissopimuksen 8 artiklaa ja sisältää sihteeristöä koskevat määräykset. Kyseessä on uusi määräys ja se korvaa artiklan aiemmin sisältämät määräykset toimistosta. Sihteeristössä on pääsihteerin, johtajat ja järjestön mahdollisesti tarvitsemaa muuta henkilöstöä. Pääsihteerin ylläpitää kaikkia sellaisia tiedostoja, joita voidaan tarvita järjestön työn tehokkaaksi hoitamiseksi, sekä laatii, kokoaa ja lähettää kaikki tarvittavat asiakirjat. Pääsihteerin on järjestön korkein



hallintovirkamies. Pääsihteeri laatii ja toimittaa varainhoitokomitealle ja neuvostolle kunkin vuoden tilinpäätökset ja kolmivuotiset talousarvioesitykset, joissa kutakin vuotta koskevat arviot esitetään erikseen, ja tiedottaa jäsenvaltioille järjestön toiminnasta. Pääsihteeri hoitaa lisäksi muita mahdollisesti yleissopimuksessa määrättyjä taikka yleiskokouksen tai neuvoston määräämiä tehtäviä. Pääsihteeri, johtajat ja henkilöstö hoitavat tehtäviä jäsenvaltioista ja ulkopuolisista viranomaisista riippumattomina. Tämä merkitsee, että heidän on pidättäydyttävä toimista, jotka voivat olla ristiriidassa heidän kansainvälisen virkamiesasemansa kanssa. Kukin jäsenvaltio sitoutuu osaltaan kunnioittamaan pääsihteerin, johtajien ja henkilöstön tehtävien yksinomaisesti kansainvälistä luonnetta sekä pidättymään vaikuttamasta näihin näiden hoitaessa tehtäviään.

*9 artikla.* Artiklalla korvataan yleissopimuksen 9 artikla, joka sisältää määräykset toimistosta. Uudessa artiklassa määrätään järjestön päätöksentekomenettelystä. Kyseessä on täysin uusi määräys. Jollei päätöksiä pystytä tekemään yksimielisesti, sovelletaan artiklan määräyksiä. Kullakin jäsenvaltiolla on yksi ääni, jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä. Pääsihteeriä ja johtajia valittaessa kunkin jäsenvaltion äänimäärä perustuu kuitenkin asteikkoon, joka on vahvistettu suhteessa sen laivaston tonnimäärään. Jollei yleissopimuksessa toisin määrätä, päätökset tehdään läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden yksinkertaisella enemmistöllä. Äänten mennessä tasan puheenjohtajan ääni ratkaisee. Päätökset järjestön toimintatapaa tai varoja koskevista asioista mukaan lukien yleissääntöjen ja varainhoitosääntöjen muutokset tehdään läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä. Läsnä olevilla ja äänestävillä jäsenvaltioilla tarkoitetaan jäsenvaltioita, jotka ovat läsnä ja äänestävät puolesta tai vastaan. Äänestämistä pidättyviä jäsenvaltioita ei katsota äänestäviksi. Jos asia annetaan jäsenvaltioiden käsiteltäväksi 6 artiklan g kohdan vii alakohdan mukaisesti, päätös tehdään äänestävien jäsenvaltioiden enemmistöllä, jolloin puolesta annettujen äänten vähimmäismääränä on kolmasosa kaikkien jäsenvaltioiden määrästä.

*10 artikla.* Artiklalla muutetaan yleissopimuksen 10 artiklaa. Artiklassa todetaan, että toimialaansa kuuluvissa asioissa järjestö voi toimia yhdessä sellaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa, joiden edut ja toiminta liittyvät järjestön tarkoitukseen. Kyseessä on uusi määräys ja sillä korvataan artiklassa aiemmin olevat määräykset johtokunnasta.

*11 artikla.* Artiklalla muutetaan yleissopimuksen 11 artiklaa ja sen mukaan järjestön toiminnasta määrätään yksityiskohtaisesti yleissäännöissä ja varainhoitosäännöissä, jotka ovat tämän yleissopimuksen liitteinä, mutta eivät muodosta sen erottamatonta osaa. Jos tämä yleissopimus ja yleissäännöt tai varainhoitosäännöt ovat ristiriidassa keskenään, noudatetaan yleissopimusta. Artiklan ensimmäinen lause sisältyy myös vuonna 1967 tehtyyn yleissopimuksen 11 artiklaan. Artiklassa mainitut liitteet ovat nähtävillä ja saatavilla Merenkululaitoksessa.

*12 artikla.* Artikla muuttaa yleissopimuksen 13 artiklaa. Artiklan mukaan järjestö on oikeushenkilö. Vuonna 1967 tehdyn yleissopimuksen 13 artikla sisälsi vastaavan määräyksen. Oikeushenkilöllisyydestä säädetään Suomessa lain tasolla ja täten artikla kuuluu lainsäädännön alaan.

Muutosopimuksen 12 artiklassa, joka muuttaa yleissopimuksen 13 artiklaa, määrätään myös, että järjestö nauttii kunkin jäsenvaltionsa alueella, jos kyseisen jäsenvaltion kanssa on niin sovittu, sellaisia erioikeuksia ja vapauksia, jotka voivat olla välttämättömiä sen tehtävien hoitamiseksi ja päämäärän saavuttamiseksi. Suomessa lain tasolla säädettyjä erioikeuksia ja vapauksia koskeva sopimusmääräys kuuluu lainsäädännön alaan (esim. PeVL 38/2000 vp ja PeVL 49/2001 vp). Kuitenkin nyt kyseessä olevalla sopimusmääräyksellä ei vielä sitouduta myöntämään kyseisiä erioikeuksia ja vapauksia, sillä tästä on erikseen sovittava jäsenvaltion ja järjestön välisellä sopimuksella. Täten sopimusmääräys ei kuulu lainsäädännön alaan. Vastaava määräys sisältyy myös vuonna 1967 hyväksytyyn yleissopimuksen 13 artiklaan.

*13 artikla.* Artiklalla muutetaan vuoden 1967 yleissopimuksen 14 artiklaa siten, että sana *jäsenhallitus* korvataan sanalla *jäsenvaltiot*. Vuoden 1967 yleissopimuksen osapuol-

lina olivat hallitukset. Muutos on sopimus-terminologinen kuten yllä artikloissa 1 ja 3 on selostettu. Artiklan määräykset varainhoitokomitean tehtävistä muuttuvat niin että ne siirtyvät yleiskokoukselle. Artiklaa ei muuteta muilta osin. Jäsenmaksuihin liittyen Suomelle ei täten kohdistu uusia velvoitteita.

*14 artikla.* Artiklalla muutetaan yleissopimuksen 15 artiklaa. Artiklassa todetaan, että jäsenvaltiolta, jolla on maksamatta kahden vuoden jäsenmaksut, evätään kaikki yleissopimuksessa ja säännöissä jäsenvaltioille annetut äänioikeudet ja edut, kunnes maksamattomat jäsenmaksut on maksettu. Vuonna 1967 tehdyn yleissopimuksen 15 artikla sisältää vastaavanlaisen määräyksen.

*15 artikla.* Artikla korvaa yleissopimuksen 16 artiklan, joka sisälsi määräykset tulo- ja menoarviosta, jotka ovat nyt 5, 6, 7 ja 8 artikloissa (toimielinten toimivaltuudet). Artiklan mukaan Monacon ruhtinaskunnan hallitus toimii tallettajana, joka säilyttää yleissopimuksen alkuperäiskappaletta säilyttää tallettaja ja joka lähettää oikeaksi todistetut jäljennökset yleissopimuksesta kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet sen tai liittyneet siihen. Tallettaja ilmoittaa pääsihteerille ja kaikille jäsenvaltioille niistä liittymishakemuksista, jotka se on saanut 20 artiklan b kohdassa tarkoitetuilta valtioilta, ja ilmoittaa pääsihteerille ja kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen tai liittyneet siihen jokaisen uuden allekirjoittamisen tai ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisen sekä näiden tapahtumien päivämäärän, tämän yleissopimuksen tai sen mahdollisten muutosten voimaantulopäivän ja yleissopimuksen irtisanomisasiakirjan tallettamisen sekä sen vastaanottopäivän ja irtisanomisen voimaantulopäivän. Tallettaja julkaisee myös voimaan tulleen yleissopimuksen muutoksen ja toimittaa sen kirjattavaksi Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristöön Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

*16 artikla.* Artiklalla muutetaan yleissopimuksen 17 artiklaa siten, että ilmaus *johtokunta* korvataan ilmauksella *järjestön pääsihteerillä*. Muilta osiltaan yleissopimuksen 17 artiklaa ei muuteta.

*17 artikla.* Artiklalla muutetaan yleissopimuksen 20 artiklaa. Artikla sisältää määräyk-

sen yleissopimukseen liittymisestä ja korvaa vuoden 1967 yleissopimuksen 20 artiklan määräykset liittymisestä. Yleissopimus on avoimena liittymistä varten kaikille Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltioille. Yleissopimus tulee voimaan tällaisen valtion osalta päivänä, jona se on tallettanut liittymiskirjansa tallettajan huostaan, ja tallettaja ilmoittaa asiasta pääsihteerille ja kaikille jäsenvaltioille. Valtio, joka ei ole Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltio, voi liittyä tähän yleissopimukseen ainoastaan, jos se toimittaa tallettajalle liittymishakemuksen ja kaksi kolmasosaa jäsenvaltioista hyväksyy hakemuksen. Yleissopimus tulee voimaan tällaisen valtion osalta päivänä, jona se on tallettanut liittymiskirjansa tallettajan huostaan, ja tallettaja ilmoittaa asiasta pääsihteerille ja kaikille jäsenvaltioille.

*18 artikla.* Artikla muuttaa yleissopimuksen 21 artiklaa. Artikla sisältää määräykset sopimuksen muuttamisesta. Jokainen jäsenvaltio voi ehdottaa muutoksia yleissopimukseen. Muutosehdotukset on toimitettava pääsihteerille vähintään kuusi kuukautta ennen seuraavaa yleiskokouksen istuntoa. Yleiskokous käsittelee muutosehdotukset ja tekee niitä koskevat päätökset yleiskokouksessa läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä. Kun yleiskokous on hyväksynyt ehdotetun muutoksen, järjestön pääsihteerillä pyytää tallettajaa ilmoittamaan muutoksen kaikille jäsenvaltioille. Muutos tulee voimaan kaikkien jäsenvaltioiden osalta kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut jäsenvaltioiden kahden kolmasosan ilmoituksen suostumuksestaan siihen, että yleissopimus sitoo niitä. Vuonna 1967 tehty sopimus sisältää vastaavanlaisen määräyksen. Artikla sisältää sellaisen sopimuksen muuttamista koskevan määräyksen, jonka mukaan valtio voi tulla sidotuksi muutokseen vastoin tahtoaan. Tällainen määräys vaikuttaa Suomen täysivaltaisuuteen ja kuuluu lainsäädännön alaan.

*19 artikla.* Artiklalla muutetaan yleissopimuksen 22 artiklaa ja se sisältää määräyksen irtisanomisesta. Viiden vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta sopimuspuoli voi irtisanoa sen vähintään yhden vuoden irtisanomisajalla toimittamalla tallet-

tajalle asiaa koskevan ilmoituksen. Irtisanominen tulee voimaan irtisanomisajan päättymistä seuraavana tammikuun 1 päivänä ja merkitsee sitä, että kyseinen valtio luopuu kaikista järjestön jäsenyyden suomista oikeuksista ja eduista. Vuonna 1967 tehty sopimus sisältää vastaavanlaisen määräyksen. Muutoksella on poistettu vuoden 1967 artiklasta määräykset tallettajan tehtävästä irtisanomisilmoituksiin liittyen. Nämä sisältyvät nyt muutettuun artiklaan 16.

*20 artikla.* Artikla sisältää määräyksen siitä, että kolmannessatoista ja viidennessatoista konferenssissa hyväksytyt muutokset, jotka eivät ole tulleet voimaan yleissopimuksen 21 artiklan 3 kohdan mukaisesti, eivät tule voimaan myöskään tämän jälkeen. Tämä artikla on selventävä artikla, eikä se muuta yleissopimuksen määräyksiä. Artikla ei sisälly konsolidoituun yleissopimukseen.

Muutospöytäkirjan lopuksi todetaan, että muutokset tulevat yleissopimuksen 21 artiklan 3 kohdan mukaisesti voimaan kaikkien yleissopimuksen osapuolten osalta kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut jäsenvaltioiden kahden kolmasosan hyväksymisilmoituksen.

Kansainvälistä merikartoitujärjestöä koskevan yleissopimuksen konsolidoitu toisinto

*1 artikla.* Artiklan mukaan perustetaan Kansainvälinen merikartoitujärjestö. Järjestön kotipaikka on Monaco. Tätä artiklaa ei ole muutettu muutospöytäkirjalla ja se esiintyy yleissopimuksen konsolidoidussa toisinnossa vuoden 1967 yleissopimuksen sanamuodossa.

*12 artikla.* Artiklan mukaan merikartoitujärjestön viralliset kielet ovat englanti ja ranska. Tätä artiklaa ei ole muutettu muutospöytäkirjalla ja se esiintyy yleissopimuksen konsolidoidussa toisinnossa vuoden 1967 yleissopimuksen sanamuodossa.

*14 artikla.* Artiklan mukaan merikartoitujärjestön toimintaan tarvittavat menot kateetaan jäsenvaltioiden varsinaisilla vuosittaisilla jäsenmaksuilla niiden laivaston tonnimäärään perustuvan asteikon mukaisesti sekä lahjoituksilla, testamenttilahjoituksilla, avustuksilla ja muista lähteistä saaduilla varoilla, jotka yleiskokous hyväksyy. Tämä artikla

yleissopimuksen konsolidoidussa toisinnossa perustuu pääosin vuoden 1967 yleissopimuksen sanamuotoon ja muutospöytäkirjalla on ainoastaan korvattu vuoden 1967 yleissopimuksen ilmaus *jäsenhallitukset* ilmauksella *jäsenvaltiot* sekä ilmaus *varainhoitokomitea* ilmauksella *yleiskokous*.

*17 artikla.* Artiklan mukaan jokainen riitakysymys, joka koskee tämän yleissopimuksen tulkintaa tai sovellutusta ja jota ei ole ratkaistu neuvotteluilla tai järjestön pääsihteerin hyvillä palveluksilla, alistetaan jonkun riidan osapuolen pyynnöstä Kansainvälisen Tuomioistuimen puheenjohtajan nimittämän välitystuomarin ratkaistavaksi. Tämä artikla yleissopimuksen konsolidoidussa toisinnossa perustuu pääosin vuoden 1967 yleissopimuksen sanamuotoon ja muutospöytäkirjalla on ainoastaan korvattu vuoden 1967 yleissopimuksen ilmaus *johtokunta* ilmauksella *järjestön pääsihteer*i. Artikla kuuluu Suomessa lainsäädännön alaan. Mikäli sopimuksessa, joka muutoinkin sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, on määräyksiä pakollisesta ja sopimuspuolia sitovasta menettelystä sopimuksen tulkintaa tai sen soveltamista koskevan riidan ratkaisemisesta sopimuspuolten välillä, voi riidan ratkaisu vaikuttaa siihen, miten Suomessa lainsäädännön säännelyä asiaa koskevaa määräystä on sovellettava. Tällaisissa tapauksissa riitojen ratkaisemista koskeva määräys kuuluu lainsäädännön alaan.

*18 artikla.* Artikla sisältää vanhan historiallisen määräyksen, eli määräyksen vuoden 1967 yleissopimuksen allekirjoittamisesta sekä ratifioimisesta tai hyväksymisestä.

*19 artikla.* Artikla sisältää vanhan historiallisen määräyksen, eli määräyksen vuoden 1967 yleissopimuksen voimaantulosta.

*23 artikla.* Artikla sisältää vanhan historiallisen määräyksen, eli määräyksen vuoden 1967 yleissopimuksen rekisteröimisestä Yhdistyneen Kansakuntien sihteeristössä.

## 2 Lakiehdotuksen perustelut

1 §. Lain 1 §:n mukaan kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen muutospöytäkirjan mukaan lukien siihen sisältyvän kansainvälistä merikartoitujärjestöä koskevan yleissopimuksen konsolidoidun

toisinnon lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset saatetaan voimaan lain tasoisina sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut. Lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä on selvitetty eduskunnan suostumuksen tarpeellisuutta käsittelevässä jaksossa.

2 §. Laki ehdotetaan tulevaksi voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana samanaikaisesti, kun muutospöytäkirja tulee Suomen osalta voimaan.

### 3 Voimaantulo

Kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen 21 artiklan 3 kappaaleen (SopS 29/1972) mukaan muutospöytäkirja tulee kaikkien sopimuspuolten osalta voimaan kolme kuukautta sen jälkeen kun sopimuksen tallettaja on vastaanottanut kahden kolmasosan sopimuspuolista tekemän, sitä koskevan hyväksymisilmoituksen. Tallettaja ilmoittaa sopimuspuolille ja johtokunnan puheenjohtajalle asiasta todeten samalla muutoksen voimaantulopäivämäärän.

Laki kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen muutospöytäkirjan mukaan lukien siihen sisältyvän kansainvälistä merikartoitusjärjestöä koskevan yleissopimuksen konsolidoidun toisinnon lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ehdotetaan tulemaan voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana samanaikaisesti, kun muutospöytäkirja tulee kansainvälisesti ja Suomen osalta voimaan.

Kaksi kolmasosaa jäsenvaltioista tarkoittaa 47 ratifiointia. Hallituksen esitystä valmisteltaessa yksitoista jäsenmaata (Kypros, Etelä-Korea, Tanska, Japani, Marokko, Meksiko, Norja, Pakistan, Saksa, Ruotsi, Iso Britannia) ovat ratifioineet muutossopimuksen. Ratifiointiprosessi on meneillään lähes kaikissa strategisen suunnittelun työryhmän työhön osallistuvissa jäsenmaissa ja useimmat ovat ilmoittaneet ratifioinnin aikatauluarvioksi vuoden 2007.

Voimassaolevan tai muutetun yleissopimuksen velvoitteiden toteuttamisella ei ole vaikutusta Ahvenanmaan itsehallintolaissa määrättyyn maakuntahallituksen toimivaltaan.

## 4 Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja käsittelyjärjestys

### 4.1. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaan eduskunta hyväksyy sellaiset valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet, jotka sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä tai ovat muutoin merkitykseltään huomattavia taikka vaativat perustuslain mukaan muusta syystä eduskunnan hyväksymisen.

Valtiosopimuksen tai muun kansainvälisen velvoitteen määräys kuuluu perustuslakivaliokunnan lausuntojen mukaan lainsäädännön alaan, 1) jos määräys koskee jonkin perustuslaissa turvattun perusoikeuden käyttämistä tai rajoittamista, 2) jos määräys muutoin koskee yksilön oikeuksien tai velvollisuuksien perusteita, 3) jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on perustuslain mukaan säädettävä lailla, 4) jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on voimassa lain säännöksiä tai 5) siitä on Suomessa vallitsevan käsityksen mukaan säädettävä lailla. Kansainvälisen velvoitteen määräys kuuluu näiden perusteiden mukaan lainsäädännön alaan siitä riippumatta, onko määräys ristiriidassa vai sopusoinnussa Suomessa lailla annetun säännöksen kanssa (esim. PeVL 11/2000 vp ja 12/2000 vp).

Tasavallan presidentti on 26 päivänä tammikuuta 1968 ratifioinut vuonna 1967 tehdyn kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen. Yleissopimus on saatettu voimaan tasavallan presidentin asetuksella 16 päivänä heinäkuuta 1971 (SopS 29/1971). Muutospöytäkirja mukaan lukien siihen sisältyvä konsolidoitu yleissopimus hyväksyttiin 14 päivänä huhtikuuta 2005 kolmannen ylimääräisen kansainvälisen merikartoituskonferenssin päätöslauselmalla. Muutospöytäkirja mukaan lukien siihen sisältyvä konsolidoitu yleissopimus sisältää eduskunnan hyväksyntää vaativia määräyksiä.

Kansainvälisen järjestön perustamista tai sen toimintaa muutoin koskevaan valtiosopimukseen sisältyvä määräys, jonka mukaan järjestöllä on oikeushenkilöllisyys, kuuluu lainsäädännön alaan, koska oikeushenkilöllis-

sydestä sekä siihen liittyvästä oikeuskelpoisuudesta ja oikeudellisesta toimintakyvystä säädetään Suomessa lailla (esim. PeVL 38/2000 vp). Muutospöytäkirjan 12 artiklan mukaan järjestö on oikeushenkilö. Myös vuonna 1967 hyväksytyn yleissopimuksen (SopS 29/1971) 13 artiklan mukaan järjestö on juridinen henkilö.

Mikäli sopimuksessa, joka muutoinkin sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, on määräyksiä pakollisesta ja sopimuspuolia sitovasta menettelystä sopimuksen tulkintaa tai sen soveltamista koskevan riidan ratkaisemisesta sopimuspuolten välillä, voi riidan ratkaisu vaikuttaa siihen, miten Suomessa laintasoisena säänneltyä asiaa koskevaa määräystä on sovellettava. Tällaisissa tapauksissa riitojen ratkaisemista koskeva määräys kuuluu lainsäädännön alaan (PeVL 31/2001 vp ja HE 84/2001 vp). Konsolidoidun yleissopimuksen artikla 17 sisältää määräyksen riitojen ratkaisusta ja se on voimaansaatettu tasavallan presidentin asetuksella vuonna 1971. Artiklan mukaan jokainen riitakysymys, joka koskee tämän yleissopimuksen tulkintaa tai sovellutusta ja jota ei ole ratkaistu neuvotteluilla tai järjestön pääsihteerin hyvillä palveluksilla, alistetaan jonkun riidan osapuolen pyynnöstä Kansainvälisen Tuomioistuimen puheenjohtajan nimitämän välitystuomarin ratkaistavaksi. Myös vuonna 1967 hyväksytyn yleissopimuksen (SopS 29/1971) 17 artiklassa on vastaavanlainen määräys.

Jos sopimus sisältää sellaisen sopimuksen muuttamista koskevan määräyksen, jonka mukaan valtio voi tulla sidotuksi muutokseen vastoin tahtoaan, tällainen määräys vaikuttaa Suomen täysivaltaisuuteen ja kuuluu lainsäädännön alaan (PeVL 31/2001 vp). Tällainen tilanne voi olla kysymyksessä esimerkiksi silloin, kun kansainvälinen toimielin määräenemmistö päätöksellään voi päättää kaikkia sopimuspuolia sitovista muutoksista, jotka Suomessa perustuslain mukaan edellyttävät eduskunnan myötävaikutusta (esim. PeVL 38/2001 vp). Muutospöytäkirjan 18 artiklalla muutetaan yleissopimuksen 21 artiklaa. Artiklan b kappaleen mukaan yleiskokous käsittelee muutosehdotukset ja tekee niitä koskevat päätökset yleiskokouksessa läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kol-

masosan enemmistöllä. Artiklan c kappaleen mukaan muutos tulee voimaan kaikkien jäsenvaltioiden osalta kolmen kuukauden kulluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut jäsenvaltioiden kahden kolmasosan ilmoituksen suostumuksestaan siihen, että yleissopimus sitoo niitä. Myös vuonna 1967 hyväksytyn yleissopimuksen (SopS 29/1971) 21 artiklassa on vastaavanlainen määräys.

Muutospöytäkirja mukaan lukien konsolidoitu sopimus sisältää edellä mainituilla perusteilla lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä ja vaatii perustuslain 94 §:n mukaan eduskunnan hyväksymisen.

#### 4.2. Käsitelyjärjestys

Sopimuksen muuttamista koskevien määräysten perusteella Suomi voi periaatteessa tulla sidotuksi myös sellaiseen sopimusmuutokseen, jota se on vastustanut. Jokainen jäsenvaltio voi ehdottaa muutoksia yleissopimukseen. Muutosehdotukset on toimitettava pääsihteerille vähintään kuusi kuukautta ennen seuraavaa yleiskokouksen istuntoa. Yleiskokous käsittelee muutosehdotukset ja tekee niitä koskevat päätökset yleiskokouksessa läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä. Kun yleiskokous on hyväksynyt ehdotetun muutoksen, järjestön pääsihteerin pyytää tallettajaa ilmoittamaan muutoksen kaikille jäsenvaltioille. Muutos tulee voimaan kaikkien jäsenvaltioiden osalta kolmen kuukauden kulluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut jäsenvaltioiden kahden kolmasosan ilmoituksen suostumuksestaan siihen, että yleissopimus sitoo niitä. Sopimusta on täten näiltä osin arvioitava valtion täysivaltaisuutta ja kansainvälisten velvoitteiden hyväksymistä koskevien perustuslain säännösten kannalta.

Perustuslakivaliokunta on lausunnossaan (PeVL 45/2000 vp, s 6/II) käsitellyt perussääntöä, jonka mukaan muutetut sopimusmääräykset näyttävät voivan tulla Suomea sitoviksi, vaikka Suomi ei ole niitä hyväksynyt. Muutokset eivät välttämättä ole merkitykseltään vähäisiä täysivaltaisuuden kannalta. Perustuslakivaliokunta katsoi, että jos sopimusvaltiolla on käytännössä mahdollisuus irtisanoa perussääntö ennen kuin sen vastustuksesta huolimatta tehdyt muutokset tulevat

voimaan, muutosmenettely ei vaikuta voimaansaattamislakiehdotuksen käsittelyjärjestykseen. IHO:n yleissopimuksen sopimuspuolet voivat irtisanoa yleissopimuksen vähintään yhden vuoden irtisanomisajalla toimittamalla tallettajalle asiaa koskevan ilmoituksen. Irtisanominen tulee voimaan irtisanomisajan päätyttyä seuraavana tammikuun 1 päivänä ja merkitsee sitä, että kyseinen valtio luopuu kaikista järjestön jäsenyyden suomista oikeuksista ja eduista. Ottaen huomioon muiden maiden kansalliset hyväksymisprosessit, on epätodennäköistä, että sopimuksen muutos tulisi voimaan ennen irtisanoutumisen voimaantuloa, jos Suomi päättäisi irtisanoutua tilanteessa, jossa sopimusta olisi muutettu sen tahdon vastaisesti. Sopimuksen muuttamista koskevat määräykset määräänemmistö päätöksestä eivät taten vaikuta sopimuksen hyväksynnän ja voimaansaattamisen käsittelyjärjestykseen.

Muutospöytäkirja ei sisällä määräyksiä, jotka koskisivat perustuslakia sen 94 §:n 2 momentissa tai 95 §:n 2 momentissa tarkoite-

tulla tavalla. Sopimus voidaan hallituksen käsityksen mukaan hyväksyä äänten enemmistöllä ja ehdotus sen voimaansaattamiseksi voidaan hyväksyä tavallisen lain säätämisyjärjestyksessä.

Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että

*Eduskunta hyväksyisi Monacossa 14 päivänä huhtikuuta 2005 kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan 3 päivänä toukokuuta 1967 tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan mukaan lukien siihen sisältyvän kansainvälistä merikartoitusjärjestöä koskevan yleissopimuksen konsolidoidun toisinnon.*

Koska muutospöytäkirja mukaan lukien siihen sisältyvä konsolidoitu yleissopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

*Lakiehdotus*

## **Laki**

### **Kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan mukaan lukien siihen sisältyvän kansainvälistä merikartoitusjärjestöä koskevan yleissopimuksen konsolidoidun toisinnon lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
Monacossa 14 päivänä huhtikuuta 2005 kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan mukaan lukien siihen sisältyvän kansainvälistä merikartoitusjärjestöä koskevan yleissopimuksen konsolidoidun toisin-

non lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §  
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 15 päivänä kesäkuuta 2007

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Ilkka Kanerva*

*(Suomennos)***PÖYTÄKIRJA****KANSAINVÄLISTÄ HYDRO-  
GRAFISTA JÄRJESTÖÄ KOSKEVAN  
YLEISSOPIMUKSEN  
MUUTTAMISESTA**

## 1 artikla

1. Muutetaan johdanto-osan otsikko seuraavasti:

"Tämän yleissopimuksen osapuolina ovat valtiot "

2. Lisätään johdanto-osan uusiksi toiseksi, kolmanneksi ja neljänneksi kappaleeksi seuraavat kappaleet:

"OTTAEN HUOMIOON, että Kansainvälinen merikartoitusjärjestö on Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksessa tarkoitettu toimivaltainen kansainvälinen järjestö, joka yhteensovittaa maailmanlaajuisesti merikartoitustietojen tuottamista ja merikartoituspalvelujen antamista koskevien vaatimusten asettamista ja helpottaa kansallisten merikartoituspalvelujen toimintaedellytysten kehittämistä,

OTTAEN HUOMIOON, että Kansainvälisen merikartoitusjärjestön tavoitteena on toimia arvovaltaisena maailmanlaajuisena merikartoitusalan elimenä, joka aktiivisesti osallistaa kaikki rannikkovaltiot ja muut valtiot, joita asia koskee, edistämään meriturvallisuutta ja merenkulun tehokkuutta sekä tukee meriympäristön suojelua ja kestävää käyttöä,

OTTAEN HUOMIOON, että Kansainvälisen merikartoitusjärjestön tehtävänä on luoda maailmanlaajuinen toimintaympäristö, jossa valtiot antavat riittäviä ja ajantasaisia merikartoitukseen liittyviä tietoja, tuotteita ja palveluja sekä varmistavat niiden mahdollisimman laajan käytön, ja"

## 2 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 2 artikla seuraavasti:

"Järjestö on luonteeltaan neuvoa-antava ja tekninen. Järjestön päämääränä on:

**PROTOCOL****OF AMENDMENTS TO THE  
CONVENTION ON THE INTERNA-  
TIONAL HYDROGRAPHIC  
ORGANIZATION**

## Article 1

1. The Heading of the Preamble is amended to read as follows:

"The States Parties to this Convention"

2. The following paragraphs are added as the new second, third and fourth paragraphs of the Preamble:

"CONSIDERING that the International Hydrographic Organization is a competent international organization, as referred to in the United Nations Convention on the Law of the Sea, which coordinates on a worldwide basis the setting of standards for the production of hydrographic data and the provision of hydrographic services and which facilitates capacity building of national hydrographic services;

CONSIDERING that the vision of the International Hydrographic Organization is to be the authoritative worldwide hydrographic body which actively engages all coastal and interested States to advance maritime safety and efficiency and which supports the protection and sustainable use of the marine environment;

CONSIDERING that the mission of the International Hydrographic Organization is to create a global environment in which States provide adequate and timely hydrographic data, products and services and ensure their widest possible use; and"

## Article 2

Article II of the Convention is amended to read as follows:

"The Organization shall have a consultative and technical nature. It shall be the object of the Organization:



a) edistää merikartoituksen käyttöä merenkulun turvallisuuden parantamiseen ja kaikkiin muihin mereen liittyviin tarkoituksiin sekä lisätä yleistä tietoisuutta merikartoituksen merkityksestä,

b) parantaa merikartoitustietojen, -tuotteiden ja -palvelujen yleistä kattavuutta, saatavuutta ja laatua sekä helpottaa näiden tietojen, tuotteiden ja palvelujen saantia,

c) parantaa merikartoitusalan yleisiä voimavaroja, suorituskykyä, koulutusta, tiedettä ja tekniikkaa,

d) järjestää ja tehostaa merikartoitustietoja, -tuotteita, -palveluja ja -tekniikkaa koskevien kansainvälisten vaatimusten kehittämistä sekä yhdenmukaistaa näiden vaatimusten soveltamista mahdollisimman pitkälle,

e) antaa valtioille ja kansainvälisille järjestöille arvovaltaisia ja oikea-aikaisia ohjeita kaikissa merikartoitukseen liittyvissä asioissa,

f) helpottaa jäsenvaltioiden välistä merikartoitusalan toiminnan yhteensovittamista, ja

g) tehostaa valtioiden välistä merikartoitusalan yhteistoimintaa alueellisesti."

### 3 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 3 artikla seuraavasti:

"Järjestön jäsenvaltioina ovat tämän yleissopimuksen osapuolina olevat valtiot."

### 4 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 4 artikla seuraavasti:

"Järjestö käsittää:

- a) yleiskokouksen,
- b) neuvoston,
- c) varainhoitokomitean,
- d) sihteeristön ja
- e) mahdolliset aputoimielimet."

### 5 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 5 artikla seuraavasti:

(a) To promote the use of hydrography for the safety of navigation and all other marine purposes and to raise global awareness of the importance of hydrography;

(b) To improve global coverage, availability and quality of hydrographic data, information, products and services and to facilitate access to such data, information, products and services;

(c) To improve global hydrographic capability, capacity, training, science and techniques;

(d) To establish and enhance the development of international standards for hydrographic data, information, products, services and techniques and to achieve the greatest possible uniformity in the use of these standards;

(e) To give authoritative and timely guidance on all hydrographic matters to States and international organizations;

(f) To facilitate coordination of hydrographic activities among the Member States; and

(g) To enhance cooperation on hydrographic activities among States on a regional basis."

### Article 3

Article III of the Convention is amended to read as follows:

"The Member States of the Organization are the States Parties to this Convention."

### Article 4

Article IV of the Convention is amended to read as follows:

"The Organization shall comprise:

- (a) The Assembly;
- (b) The Council;
- (c) The Finance Committee;
- (d) The Secretariat; and
- (e) Any subsidiary organs."

### Article 5

Article V of the Convention is amended to read as follows:

a) "Yleiskokous on järjestön päätoimielin, ja sille kuuluu kaikki järjestön toimivalta, jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä tai jollei yleiskokous siirrä toimivaltaa muille toimielimille.

b) Yleiskokous koostuu kaikista jäsenvaltioista.

c) Yleiskokous kokoontuu varsinaiseen istuntoon joka kolmas vuosi. Yleiskokouksen ylimääräisiä istuntoja voidaan pitää jäsenvaltion, neuvoston tai pääsihteerin pyynnöstä jäsenvaltioiden enemmistön suostumuksella.

d) Yleiskokouksen kokous on päätösvaltainen, kun enemmistö sen jäsenvaltioista on läsnä.

e) Yleiskokouksen tehtävänä on:

i) valita puheenjohtajansa ja varapuheenjohtajansa,

ii) vahvistaa työjärjestyksensä sekä järjestön neuvoston, varainhoitokomitean ja mahdollisten aputoimielinten työjärjestykset,

iii) valita yleissääntöjen mukaisesti pääsihteerin ja johtajat sekä vahvistaa näiden palvelussuhteen ehdot,

iv) perustaa aputoimielimiä,

v) päättää järjestön yleisestä politiikasta, strategiasta ja työohjelmasta,

vi) käsitellä neuvoston sille antamat kertomukset,

vii) käsitellä jäsenvaltion, neuvoston tai pääsihteerin sille esittämät huomautukset ja suositukset,

viii) päättää jäsenvaltion, neuvoston tai pääsihteerin sille tekemistä ehdotuksista,

ix) tarkastaa järjestön menot, hyväksyä sen tilinpäätös ja vahvistaa sen varainhoitojärjestelyt,

x) hyväksyä järjestön kolmivuotinen talousarvio,

xi) päättää toiminnallisista palveluista,

xii) päättää muista järjestön toimialaan kuuluvista asioista, ja

xiii) siirtää tehtäviä neuvostolle, kun se on tarkoituksenmukaista ja tarpeellista."

(a) "The Assembly is the principal organ and shall have all the powers of the Organization unless otherwise regulated by the Convention or delegated by the Assembly to other organs.

(b) The Assembly shall be composed of all Member States.

(c) The Assembly shall meet in ordinary session every three years. Extraordinary sessions of the Assembly may be held at the request of a Member State or of the Council or of the Secretary-General, subject to the approval of the majority of the Member States.

(d) A majority of the Member States shall constitute a quorum for the meetings of the Assembly.

(e) The functions of the Assembly shall be to:

(i) Elect its Chair and Vice-Chair;

(ii) Determine its own rules of procedure and those of the Council, the Finance Committee and any subsidiary organ of the Organization;

(iii) In accordance with the General Regulations, elect the Secretary-General and the Directors and determine the terms and conditions of their service;

(iv) Establish subsidiary organs;

(v) Decide the overall policy, strategy and work programme of the Organization;

(vi) Consider reports put to it by the Council;

(vii) Consider the observations and recommendations put to it by any Member State, the Council or the Secretary-General;

(viii) Decide on any proposals put to it by any Member State, the Council or the Secretary-General;

(ix) Review the expenditures, approve the accounts and determine the financial arrangements of the Organization;

(x) Approve the three-year budget of the Organization;

(xi) Decide on operational services;

(xii) Decide on any other matters within the scope of the Organization; and

(xiii) Delegate, where appropriate and necessary, responsibilities to the Council."

## 6 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 6 artikla seuraavasti:

a) "Neuvostossa on edustettuina neljäosa jäsenvaltioista, kuitenkin vähintään kolmekymmentä jäsenvaltiota, ja ensimmäiset kaksi kolmasosaa jäsenvaltioista ovat edustettuina alueellisin perustein ja jäljelle jäävä yksi kolmasosa yleissäännöissä määrättävien merikartoitukseen liittyvien etunäkökohtien perusteella.

b) Neuvoston kokoonpanon periaatteet määrätään yleissäännöissä.

c) Neuvoston jäsenten toimikausi kestää yleiskokouksen seuraavan varsinaisen istunnon päättymiseen saakka.

d) Neuvosto on päätösvaltainen, kun kaksi kolmasosaa sen jäsenistä on läsnä.

e) Neuvosto kokoontuu vähintään kerran vuodessa.

f) Jäsenvaltiot, jotka eivät ole neuvoston jäseniä, voivat osallistua neuvoston kokouksiin, mutta niillä ei ole äänioikeutta.

g) Neuvoston tehtävänä on:

i) valita puheenjohtajansa ja varapuheenjohtajansa, joiden kummankin toimikausi kestää yleiskokouksen seuraavan varsinaisen istunnon päättymiseen saakka,

ii) hoitaa tehtäviä, joita yleiskokous voi sille siirtää,

iii) yhteensovittaa yleiskokousten välisenä aikana järjestön toimintoja strategian, toimintaohjelman ja varainhoitojärjestelyjen mukaisesti yleiskokouksen määräämällä tavalla,

iv) antaa yleiskokoukselle kussakin varsinaisessa istunnossa kertomus järjestön toiminnasta,

v) laatia pääsihteerin tuella ehdotukset yleisstrategiaksi ja ohjelmaksi, jotka yleiskokous hyväksyy,

vi) käsitellä pääsihteerin laatimat tilinpäätökset ja talousarvioesitykset sekä antaa ne yleiskokouksen hyväksyttäväksi varustettuna huomautuksilla ja suosituksilla, jotka koskevat talousarvioiden ohjelmamäärärahoja,

vii) tarkastella aputoimielinten sille tekeviä ehdotuksia ja antaa ne käsiteltäväksi

## Article 6

Article VI of the Convention is amended to read as follows:

(a) "One-fourth of, but not less than thirty, Member States shall take seats in the Council, the first two-thirds of whom shall take their seats on a regional basis and the remaining one-third on the basis of hydrographic interests, which shall be defined in the General Regulations.

(b) The principles for the composition of the Council shall be laid down in the General Regulations.

(c) Members of the Council shall hold office until the end of the next ordinary session of the Assembly.

(d) Two-thirds of the members of the Council shall constitute a quorum.

(e) The Council shall meet at least once a year.

(f) Member States not being members of the Council may participate in Council meetings but shall not be entitled to vote.

(g) The functions of the Council shall be to:

(i) Elect its Chair and Vice-Chair, each of whom shall hold office until the end of the next ordinary session of the Assembly;

(ii) Exercise such responsibilities as may be delegated to it by the Assembly;

(iii) Co-ordinate, during the inter-Assembly period, the activities of the Organization within the framework of the strategy, work programme and financial arrangements, as decided by the Assembly;

(iv) Report to the Assembly at each ordinary session on the work of the Organization;

(v) Prepare, with the support of the Secretary-General, proposals concerning the overall strategy and the work programme to be adopted by the Assembly;

(vi) Consider the financial statements and budget estimates prepared by the Secretary-General and submit them for approval to the Assembly with comments and recommendations regarding programmatic allocations of the budget estimates;

(vii) Review proposals submitted to it by subsidiary organs and refer them:

- yleiskokoukselle kaikkien yleiskokouksen päätöstä edellyttävien asioiden osalta,
- takaisin aputoimielimelle, jos se katsoo tämän tarpeelliseksi, tai
- jäsenvaltioille hyväksyttäväksi kirjeenvaihtoteitse,
- viii) ehdottaa yleiskokoukselle aputoimielinten perustamista, ja
- ix) tarkastella luonnoksia järjestön ja muiden järjestöjen väliseksi sopimuksiksi ja antaa ne yleiskokoukselle hyväksyttäväksi."

#### 7 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 7 artikla seuraavasti:

- a) "Varainhoitokomitea on avoin kaikille jäsenvaltioille. Kullakin jäsenvaltiolla on yksi ääni.
- b) Varainhoitokomitea kokoontuu tavallisesti yleiskokouksen varsinaisen istunnon yhteydessä, ja se voi tarvittaessa kutsua koolle ylimääräisiä kokouksia.
- c) Varainhoitokomitean tehtävänä on tarkastaa pääsihteerin laatimat tilinpäätökset, talousarvioesitykset ja hallinnolliset kertomukset sekä esittää niitä koskevat huomautuksensa ja suosituksensa yleiskokoukselle.
- d) Varainhoitokomitea valitsee itse puheenjohtajansa ja varapuheenjohtajansa."

#### 8 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 8 artikla seuraavasti:

- a) "Sihteeristössä on pääsihteeri, johtajat ja järjestön mahdollisesti tarvitsemaa muuta henkilöstöä.
- b) Pääsihteeri ylläpitää kaikkia sellaisia tiedostoja, joita voidaan tarvita järjestön työn tehokkaaksi hoitamiseksi, sekä laatii, kokoaa ja lähettää kaikki asiakirjat, joita voidaan tarvita.
- c) Pääsihteeri on järjestön korkein hallintovirkamies.
- d) Pääsihteeri
  - i) laatii ja toimittaa varainhoitokomitealle ja neuvostolle kunkin vuoden tilinpäätökset ja kolmivuotiset talousarvioesitykset, joissa

- To the Assembly for all matters requiring decisions by the Assembly;
- Back to the subsidiary organ if considered necessary; or
- To the Member States for adoption, through correspondence;
- (viii) Propose to the Assembly the establishment of subsidiary organs; and
- (ix) Review draft agreements between the Organization and other organizations, and submit them to the Assembly for approval."

#### Article 7

Article VII of the Convention is amended to read as follows:

- (a) "The Finance Committee shall be open to all Member States. Each Member State shall have one vote.
- (b) The Finance Committee shall normally be convened in conjunction with each ordinary session of the Assembly and may convene additional meetings as appropriate.
- (c) The functions of the Finance Committee shall be to review the financial statements, budget estimates and reports on administrative matters prepared by the Secretary-General and to present its observations and recommendations thereon to the Assembly.
- (d) The Finance Committee shall elect its Chair and Vice-Chair".

#### Article 8

Article VIII of the Convention is amended to read as follows:

- (a) "The Secretariat shall comprise a Secretary-General, Directors and such other personnel as the Organization may require.
- (b) The Secretary-General shall maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the work of the Organization and shall prepare, collect, and circulate any documentation that may be required.
- (c) The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Organization.
- (d) The Secretary-General shall:
  - (i) Prepare and submit to the Finance Committee and the Council the financial statements for each year and budget esti-

kutakin vuotta koskevat arviot esitetään erikseen, ja

ii) tiedottaa jäsenvaltioille järjestön toiminnasta.

e) Pääsihteeri hoitaa muita mahdollisesti yleissopimuksessa määrättyjä taikka yleiskokouksen tai neuvoston määräämiä tehtäviä.

f) Tehtäviään hoitaessaan pääsihteeri, johtajat ja henkilöstö eivät pyydä eivätkä vastaanota ohjeita jäsenvaltioilta eivätkä järjestön ulkopuolisilta viranomaisilta. He pidättyvät toimista, jotka voivat olla ristiriidassa heidän kansainvälisen virkamiesasemansa kanssa. Kukin jäsenvaltio sitoutuu osaltaan kunnioittamaan pääsihteerin, johtajien ja henkilöstön tehtävien yksinomaisesti kansainvälistä luonnetta sekä pidättymään vaikuttamasta näihin näiden hoitaessa tehtäviään."

#### 9 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 9 artikla seuraavasti:

"Jollei päätöksiä pystytä tekemään yksimielisesti, sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) Kullakin jäsenvaltiolla on yksi ääni, jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä.

b) Pääsihteeriä ja johtajia valittaessa kunkin jäsenvaltion äänimäärä perustuu asteikkoon, joka on vahvistettu suhteessa sen laivaston tonnimäärään.

c) Jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä, päätökset tehdään läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden yksinkertaisella enemmistöllä, ja äänten mennessä tasan puheenjohtajan ääni ratkaisee.

d) Päätökset järjestön toimintatapaa tai varoja koskevista asioista, mukaan lukien yleissääntöjen ja varainhoitosääntöjen muutokset, tehdään läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä.

e) Tämän artiklan c ja d kohdassa sekä jäljempänä olevan 21 artiklan b kohdassa "läsnä olevilla ja äänestävillä jäsenvaltioilla" tarkoitetaan jäsenvaltioita, jotka ovat

mates on a three-year basis, with the estimates for each year shown separately; and

(ii) Keep Member States informed with respect to the activities of the Organization.

(e) The Secretary-General shall perform such other tasks as may be assigned by the Convention, the Assembly or the Council.

(f) In the performance of their duties, the Secretary-General, the Directors and the personnel shall not seek or receive instructions from any Member State or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action that may be incompatible with their positions as international officials. Each Member State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General, the Directors and the personnel and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities."

#### Article 9

Article IX of the Convention is amended to read as follows:

"Where decisions cannot be reached by consensus, the following provisions shall apply:

(a) Except as otherwise provided in this Convention, each Member State shall have one vote.

(b) For the election of the Secretary-General and the Directors, each Member State shall have a number of votes determined by a scale established in relation to the tonnage of their fleets.

(c) Except as otherwise provided in this Convention, decisions shall be taken by a simple majority of Member States present and voting, and if the votes are tied the Chair shall decide.

(d) Decisions taken on matters related to the policy or finances of the Organization, including amendments to the General and Financial Regulations, shall be taken by a two-thirds majority of Member States present and voting.

(e) With respect to subparagraphs (c) and (d) of this Article and subparagraph (b) of Article XXI below, the phrase "Member States present and voting" means Member

läsnä ja antavat myöntävän tai kieltävän äänen. Äänestämistä pidättyviä jäsenvaltioita ei katsota äänestäviksi.

f) Jos asia annetaan jäsenvaltioiden käsiteltäväksi 6 artiklan g kohdan vii alakohdan mukaisesti, päätös tehdään äänestävien jäsenvaltioiden enemmistöllä, jolloin myöntävien äänten vähimmäismääränä on kolmasosa kaikkien jäsenvaltioiden määrästä."

#### 10 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 10 artikla seuraavasti:

"Toimialaansa kuuluvissa asioissa järjestö voi toimia yhdessä sellaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa, joiden edut ja toiminta liittyvät järjestön tarkoitukseen."

#### 11 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 11 artikla seuraavasti:

"Järjestön toiminnasta määrätään yksityiskohtaisesti yleissäännöissä ja varainhoitosäännöissä, jotka ovat tämän yleissopimuksen liitteenä mutta eivät muodosta sen erottamatonta osaa. Jos tämä yleissopimus ja yleissäännöt tai varainhoitosäännöt ovat ristiriidassa keskenään, noudatetaan yleissopimusta."

#### 12 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 13 artikla seuraavasti:

"Järjestö on oikeushenkilö. Kunkin jäsenvaltionsa alueella se nauttii, jos kyseisen jäsenvaltion kanssa on niin sovittu, sellaisia erioikeuksia ja vapauksia, jotka voivat olla välttämättömiä sen tehtävien hoitamiseksi ja päämäärän saavuttamiseksi."

#### 13 artikla

a) Korvataan yleissopimuksen 14 artiklan a kohdassa ilmaus "jäsenhallitukset" ilmauksella "jäsenvaltiot" kaikissa kohdissa, joissa se esiintyy.

b) Korvataan yleissopimuksen 14 artiklan b kohdassa ilmaus "varainhoitokomitea" ilmauksella "yleiskokous" kaikissa kohdissa, joissa se esiintyy.

States present and casting an affirmative or negative vote. Member States that abstain from voting shall be considered as not voting.

(f) In the case of a submission to Member States in accordance with Article VI(g)(vii), the decision shall be taken by a majority of the Member States who cast a vote, with the minimum number of affirmative votes being at least one-third of all Member States."

#### Article 10

Article X of the Convention is amended to read as follows:

"In relation to matters within its scope, the Organization may cooperate with international organizations whose interests and activities are related to the purpose of the Organization."

#### Article 11

Article XI of the Convention is amended to read as follows:

"The functioning of the Organization shall be set forth in detail in the General and Financial Regulations, which are annexed to this Convention but do not form an integral part thereof. In the event of any inconsistency between this Convention and the General or Financial Regulations, this Convention shall prevail."

#### Article 12

Article XIII of the Convention is amended to read as follows:

"The Organization shall have legal personality. In the territory of each of its Member States it shall enjoy, subject to agreement with the Member State concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its object."

#### Article 13

(a) In Article XIV(a) of the Convention, the phrase "Member Governments" is replaced by the phrase "Member States" throughout.

(b) In Article XIV(b) of the Convention, "Finance Committee" is replaced by "Assembly" throughout.

## 14 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 15 artikla seuraavasti:

"Jäsenvaltiolta, jolla on maksamatta kahden vuoden jäsenmaksut, evätään kaikki yleissopimuksessa ja säännöissä jäsenvaltioille annetut äänioikeudet ja edut, kunnes maksamattomat jäsenmaksut on maksettu."

## 15 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 16 artikla seuraavasti:

a) "Hänen Korkeutensa Monacon Ruhtinaan hallitus toimii tallettajana.

b) Tätä yleissopimuksen alkuperäiskappaletta säilyttää tallettaja, joka lähettää oikeaksi todistetut jäljennökset tästä yleissopimuksesta kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet sen tai liittyneet siihen.

c) Tallettaja

i) ilmoittaa pääsihteerille ja kaikille jäsenvaltioille niistä liittymishakemuksista, jotka se on saanut 20 artiklan b kohdassa tarkoitetuilta valtioilta, ja

ii) ilmoittaa pääsihteerille ja kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen tai liittyneet siihen:

- jokaisen uuden allekirjoittamisen tai ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisen sekä näiden tapahtumien päivämäärän,
- tämän yleissopimuksen tai sen mahdollisten muutosten voimaantulopäivän, ja
- yleissopimuksen irtisanomisasiakirjan tallettamisen sekä sen vastaanottopäivän ja irtisanomisen voimaantulopäivän.

Kun tämän yleissopimuksen muutos tulee voimaan, tallettaja julkaisee sen, ja se kirjataan Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristöön Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti."

## 16 artikla

Korvataan yleissopimuksen 17 artiklassa ilmaus "johtokunta" ilmauksella "järjestön pääsihteeri".

## Article 14

Article XV of the Convention is amended to read as follows:

"Any Member State which is two years in arrears in its contributions shall be denied all voting rights and benefits conferred on Member States by the Convention and the Regulations until such time as the outstanding contributions have been paid."

## Article 15

Article XVI of the Convention is amended to read as follows:

(a) "The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco shall serve as Depositary.

(b) This original of the Convention shall be held by the Depositary, which shall transmit certified copies of this Convention to all States that have signed it or acceded thereto.

(c) The Depositary shall:

(i) Inform the Secretary-General and all Member States of applications for accession received by it from States referred to in Article XX(b); and

(ii) Inform the Secretary-General and all States which have signed this Convention or acceded thereto of:

- Each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
- The date of entry into force of this Convention or any amendment thereto; and
- The deposit of any instrument of denunciation of the Convention, together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect.

As soon as any amendment of this Convention enters into force it shall be published by the Depositary and registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations."

## Article 16

In Article XVII of the Convention, the phrase "Directing Committee" is replaced by the phrase "Secretary-General of the Organization".

## 17 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 20 artikla seuraavasti:

a) "Tämä yleissopimus on avoinna liittymistä varten kaikille Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltioille. Yleissopimus tulee voimaan tällaisen valtion osalta päivänä, jona se on tallettanut liittymiskirjansa tallettajan huostaan, ja tallettaja ilmoittaa asiasta pääsihteerille ja kaikille jäsenvaltioille.

b) Valtio, joka ei ole Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltio, voi liittyä tähän yleissopimukseen ainoastaan, jos se toimittaa tallettajalle liittymishakemuksen ja kaksi kolmasosaa jäsenvaltioista hyväksyy hakemuksen. Yleissopimus tulee voimaan tällaisen valtion osalta päivänä, jona se on tallettanut liittymiskirjansa tallettajan huostaan, ja tallettaja ilmoittaa asiasta pääsihteerille ja kaikille jäsenvaltioille."

## 18 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 21 artikla seuraavasti:

a) "Jokainen jäsenvaltio voi ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen. Muutosehdotukset on toimitettava pääsihteerille vähintään kuusi kuukautta ennen seuraavaa yleiskokouksen istuntoa.

b) Yleiskokous käsittelee muutosehdotukset ja tekee niitä koskevat päätökset yleiskokouksessa läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä. Kun yleiskokous on hyväksynyt ehdotetun muutoksen, järjestön pääsihteeri pyytää tallettajaa ilmoittamaan muutoksen kaikille jäsenvaltioille.

c) Muutos tulee voimaan kaikkien jäsenvaltioiden osalta kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut jäsenvaltioiden kahden kolmasosan ilmoituksen suostumisestaan siihen, että yleissopimus sitoo niitä."

## 19 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 22 artikla seuraavasti:

"Sen jälkeen, kun yleissopimuksen voimaantulosta on kulunut viisi vuotta, jokainen sopimuspuoli voi irtisanoa sen vähin-

## Article 17

Article XX of the Convention is amended to read as follows:

(a) "This Convention shall be open for accession by any State that is a member of the United Nations. The Convention shall enter into force for such a State on the date on which it has deposited its instrument of accession with the Depositary, which shall inform the Secretary-General and all Member States.

(b) A State that is not a member of the United Nations may only accede to this Convention by applying to the Depositary, and by having its application approved by two-thirds of the Member States. The Convention shall enter into force for such a State on the date on which it has deposited its instrument of accession with the Depositary, which shall inform the Secretary-General and all Member States."

## Article 18

Article XXI of the Convention is amended to read as follows:

(a) "Any Member State may propose amendments to this Convention. Proposals of amendments shall be transmitted to the Secretary-General not less than six months prior to the next session of the Assembly.

(b) Proposals of amendments shall be considered by the Assembly and decided upon by a majority of two-thirds of the Member States present and voting. When a proposed amendment has been approved by the Assembly, the Secretary-General of the Organization shall request the Depositary to submit it to all Member States.

(c) The amendment shall enter into force for all Member States three months after notifications of consent to be bound by two-thirds of the Member States have been received by the Depositary."

## Article 19

Article XXII of the Convention is amended to read as follows:

"Upon expiration of a period of five years after its entry into force, this Convention may be denounced by any Contracting Par-



tään yhden vuoden irtisanomisajalla toimittamalla tallettajalle asiaa koskevan ilmoituksen. Irtisanominen tulee voimaan irtisanomisajan päättymistä seuraavana tammi-kuun 1 päivänä ja merkitsee sitä, että kyseinen valtio luopuu kaikista järjestön jäsenyyden suomista oikeuksista ja eduista."

#### 20 artikla

Kolmannessatoista ja viidennessätoista konferenssissa hyväksytyt muutokset, jotka eivät ole tulleet voimaan yleissopimuksen 21 artiklan 3 kohdan mukaisesti, eivät tule voimaan tämän jälkeen.

Kansainvälistä hydrografista järjestöä koskevan yleissopimuksen 21 artiklan 3 kohdan mukaisesti edellä 1–20 artiklassa mainitut muutokset tulevat voimaan kaikkien yleissopimuksen osapuolten osalta kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut jäsenvaltioiden kahden kolmasosan hyväksymisilmoituksen.

ty by giving at least one year's notice, in a notification addressed to the Depositary. The denunciation shall take effect upon 1 January next following the expiration of the notice and shall involve the abandonment by the State concerned of all rights and benefits of membership in the Organization."

#### Article 20

The amendments adopted during the XIIIth and XVth Conferences, which have not entered into force according to Article XXI(3) of the Convention, shall not hereafter enter into force.

IN ACCORDANCE WITH Article XXI(3) of the IHO Convention, the amendments here above mentioned from Article 1 to Article 20 shall enter into force for all Contracting Parties three months after notifications of approval by two-thirds of the Member States have been received by the Depositary.

*(Suomennos)*

**KONSOLIDOITU TOISINTO  
KANSAINVÄLISTÄ MERIKARTOI-  
TUSJÄRJESTÖÄ KOSKEVASTA  
YLEISSOPIMUKSESTA SELLAISENA  
KUIN SE ON MUUTETTUNA  
PÖYTÄKIRJALLA KANSAIN-  
VÄLISTÄ HYDROGRAFISTA  
JÄRJESTÖÄ KOSKEVAN  
YLEISSOPIMUKSEN  
MUUTTAMISESTA**

**KANSAINVÄLISTÄ MERI-  
KARTOITUSJÄRJESTÖÄ KOSKEVA  
YLEISSOPIMUS**

TÄMÄN YLEISSOPIMUKSEN OSA-  
PUOLINA OLEVAT VALTIOT,

OTTAEN HUOMIOON, että kansainvä-  
linen merikartoitustoimisto perustettiin ke-  
säkuussa 1921 tarkoituksella saattaa meren-  
kulku helpommaksi ja turvallisemmaksi  
koko maailmassa merikarttoja ja -asia-  
kirjoja parantamalla;

OTTAEN HUOMIOON, että Kansainvä-  
linen merikartoitusjärjestö on Yhdistynei-  
den Kansakuntien merioikeusyleissopimuk-  
sessa tarkoitettu toimivaltainen kansainvä-  
linen järjestö, joka yhteensovittaa maail-  
manlaajuisesti merikartoitustietojen tuotta-  
mista ja merikartoituspalvelujen antamista  
koskevien vaatimusten asettamista ja hel-  
pottaa kansallisten merikartoituspalvelujen  
toimintaedellytysten kehittämistä;

OTTAEN HUOMIOON, että Kansainvä-  
lisen merikartoitusjärjestön tavoitteena on  
toimia arvovaltaisena maailmanlaajuisena  
merikartoitusalan elimenä, joka aktiivisesti  
osallistaa kaikki rannikkovaltiot ja muut  
valtiot, joita asia koskee, edistämään meri-  
turvallisuutta ja merenkulun tehokkuutta  
sekä tukee meriympäristön suojelua ja kes-  
tävää käyttöä;

OTTAEN HUOMIOON, että Kansainvä-  
lisen merikartoitusjärjestön tehtävänä on  
luoda maailmanlaajuinen toimintaympäris-  
tö, jossa valtiot antavat riittäviä ja ajantasai-

**CONSOLIDATED VERSION OF THE  
CONVENTION ON THE INTER-  
NATIONAL HYDROGRAPHIC OR-  
GANIZATION AS AMENDED BY THE  
PROTOCOL OF AMENDMENTS TO  
THE CONVENTION ON THE INTER-  
NATIONAL HYDROGRAPHIC  
ORGANIZATION**

**CONVENTION ON THE INTER-  
NATIONAL HYDROGRAPHIC  
ORGANIZATION**

THE STATES PARTIES TO THIS  
CONVENTION,

CONSIDERING that the International  
Hydrographic Bureau was established in  
June 1921 to contribute to making naviga-  
tion easier and safer throughout the world  
by improving nautical charts and docu-  
ments;

CONSIDERING that the International  
Hydrographic Organization is a competent  
international organization, as referred to in  
the United Nations Convention on the Law  
of the Sea, which coordinates on a world-  
wide basis the setting of standards for the  
production of hydrographic data and the  
provision of hydrographic services and  
which facilitates capacity building of na-  
tional hydrographic services;

CONSIDERING that the vision of the In-  
ternational Hydrographic Organization is to  
be the authoritative worldwide hydro-  
graphic body which actively engages all  
coastal and interested States to advance ma-  
ritime safety and efficiency and which sup-  
ports the protection and sustainable use of  
the marine environment;

CONSIDERING that the mission of the  
International Hydrographic Organization is  
to create a global environment in which  
States provide adequate and timely hydro-

sia merikartoitukseen liittyviä tietoja, tuotteita ja palveluja sekä varmistavat niiden mahdollisimman laajan käytön; ja

HALUTEN jatkaa hallitustenvälisellä pohjalla yhteistoimintaansa merikartoituksen alalla;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

#### 1 artikla

Täten perustetaan Kansainvälinen merikartoitusjärjestö, jota jäljempänä kutsutaan järjestöksi ja jonka kotipaikkana on Monaco.

#### 2 artikla

Järjestö on luonteeltaan neuvoa-antava ja tekninen. Järjestön päämääränä on:

a) edistää merikartoituksen käyttöä merenkulun turvallisuuden parantamiseen ja kaikkiin muihin mereen liittyviin tarkoituksiin sekä lisätä yleistä tietoisuutta merikartoituksen merkityksestä,

b) parantaa merikartoitustietojen, -tuotteiden ja -palvelujen yleistä kattavuutta, saatavuutta ja laatua sekä helpottaa näiden tietojen, tuotteiden ja palvelujen saantia,

c) parantaa merikartoitusalan yleisiä voimavaroja, suorituskykyä, koulutusta, tiedettä ja tekniikkaa,

d) järjestää ja tehostaa merikartoitustietoja, -tuotteita, -palveluja ja -tekniikkaa koskevien kansainvälisten vaatimusten kehittämistä sekä yhdenmukaistaa näiden vaatimusten soveltamista mahdollisimman pitkälle,

e) antaa valtioille ja kansainvälisille järjestöille arvovaltaisia ja oikea-aikaisia ohjeita kaikissa merikartoitukseen liittyvissä asioissa,

f) helpottaa jäsenvaltioiden välistä merikartoitusalan toiminnan yhteensovittamista, ja

g) tehostaa valtioiden välistä merikartoitusalan yhteistoimintaa alueellisesti.

#### 3 artikla

Järjestön jäsenvaltioina ovat tämän yleis-sopimuksen osapuolina olevat valtiot.

graphic data, products and services and ensure their widest possible use; and

DESIRING to pursue on an intergovernmental basis their cooperation in hydrography;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### Article I

There is hereby established an International Hydrographic Organization, hereinafter referred to as the Organization, the seat of which shall be in Monaco.

#### Article II

The Organization shall have a consultative and technical nature. It shall be the object of the Organization:

(a) To promote the use of hydrography for the safety of navigation and all other marine purposes and to raise global awareness of the importance of hydrography;

(b) To improve global coverage, availability and quality of hydrographic data, information, products and services and to facilitate access to such data, information, products and services;

(c) To improve global hydrographic capability, capacity, training, science and techniques;

(d) To establish and enhance the development of international standards for hydrographic data, information, products, services and techniques and to achieve the greatest possible uniformity in the use of these standards;

(e) To give authoritative and timely guidance on all hydrographic matters to States and international organizations;

(f) To facilitate coordination of hydrographic activities among the Member States; and

(g) To enhance cooperation on hydrographic activities among States on a regional basis.

#### Article III

The Member States of the Organization are the States Parties to this Convention.

## 4 artikla

Järjestö käsittää:

- a) yleiskokouksen,
- b) neuvoston,
- c) varainhoitokomitean,
- d) sihteeristön ja
- e) mahdolliset aputoimielimet.

## 5 artikla

a) Yleiskokous on järjestön päätoimielin, ja sille kuuluu kaikki järjestön toimivalta, jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä tai jollei yleiskokous siirrä toimivaltaa muille toimielimille.

b) Yleiskokous koostuu kaikista jäsenvaltioista.

c) Yleiskokous kokoontuu varsinaiseen istuntoon joka kolmas vuosi. Yleiskokouksen ylimääräisiä istuntoja voidaan pitää jäsenvaltion, neuvoston tai pääsihteerin pyynnöstä jäsenvaltioiden enemmistön suostumuksella.

d) Yleiskokouksen kokous on päätösvaltainen, kun enemmistö sen jäsenvaltioista on läsnä.

e) Yleiskokouksen tehtävänä on:

i) valita puheenjohtajansa ja varapuheenjohtajansa,

ii) vahvistaa työjärjestyksensä sekä järjestön neuvoston, varainhoitokomitean ja mahdollisten aputoimielinten työjärjestykset,

iii) valita yleissääntöjen mukaisesti pääsihteerin ja johtajat sekä vahvistaa näiden palvelussuhteen ehdot,

iv) perustaa aputoimielimiä,

v) päättää järjestön yleisestä politiikasta, strategiasta ja työohjelmasta,

vi) käsitellä neuvoston sille antamat kertomukset,

vii) käsitellä jäsenvaltion, neuvoston tai pääsihteerin sille esittämät huomautukset ja suositukset,

viii) päättää jäsenvaltion, neuvoston tai pääsihteerin sille tekemistä ehdotuksista,

ix) tarkastaa järjestön menot, hyväksyä sen tilinpäätös ja vahvistaa sen varainhoitojärjestelyt,

## Article IV

The Organization shall comprise:

- (a) The Assembly;
- (b) The Council;
- (c) The Finance Committee;
- (d) The Secretariat, and
- (e) Any subsidiary organs.

## Article V

(a) The Assembly is the principal organ and shall have all the powers of the Organization unless otherwise regulated by the Convention or delegated by the Assembly to other organs.

(b) The Assembly shall be composed of all Member States.

(c) The Assembly shall meet in ordinary session every three years. Extraordinary sessions of the Assembly may be held at the request of a Member State or of the Council or of the Secretary-General, subject to the approval of the majority of the Member States.

(d) A majority of the Member States shall constitute a quorum for the meetings of the Assembly.

(e) The functions of the Assembly shall be to:

(i) Elect its Chair and Vice-Chair;

(ii) Determine its own rules of procedure and those of the Council, the Finance Committee and any subsidiary organ of the Organization;

(iii) In accordance with the General Regulations, elect the Secretary-General and the Directors and determine the terms and conditions of their service;

(iv) Establish subsidiary organs;

(v) Decide the overall policy, strategy and work programme of the Organization;

(vi) Consider reports put to it by the Council;

(vii) Consider the observations and recommendations put to it by any Member State, the Council or the Secretary-General;

(viii) Decide on any proposals put to it by any Member State, the Council or the Secretary-General;

(ix) Review the expenditures, approve the accounts and determine the financial arrangements of the Organization;

- x) hyväksyä järjestön kolmivuotinen talousarvio,
- xi) päättää toiminnallisista palveluista,
- xii) päättää muista järjestön toimialaan kuuluvista asioista, ja
- xiii) siirtää tehtäviä neuvostolle, kun se on tarkoituksenmukaista ja tarpeellista.

## 6 artikla

a) Neuvostossa on edustettuina neljäsosa jäsenvaltioista, kuitenkin vähintään kolmekymmentä jäsenvaltiota, ja ensimmäiset kaksi kolmasosaa jäsenvaltioista ovat edustettuina alueellisin perustein ja jäljelle jäävä yksi kolmasosa yleissäännöissä määrättävien merikartoitukseen liittyvien etunäkökoh-  
tien perusteella.

b) Neuvoston kokoonpanon periaatteet määrätään yleissäännöissä.

c) Neuvoston jäsenten toimikausi kestää yleiskokouksen seuraavan varsinaisen istunnon päättymiseen saakka.

d) Neuvosto on päätösvaltainen, kun kaksi kolmasosaa sen jäsenistä on läsnä.

e) Neuvosto kokoontuu vähintään kerran vuodessa.

f) Jäsenvaltiot, jotka eivät ole neuvoston jäseniä, voivat osallistua neuvoston kokouksiin, mutta niillä ei ole äänioikeutta.

g) Neuvoston tehtävänä on:

i) valita puheenjohtajansa ja varapuheenjohtajansa, joiden kummankin toimikausi kestää yleiskokouksen seuraavan varsinaisen istunnon päättymiseen saakka,

ii) hoitaa tehtäviä, joita yleiskokous voi sille siirtää,

iii) yhteensovittaa yleiskokousten välisenä aikana järjestön toimintoja strategian, toimintaohjelman ja varainhoitojärjestelyjen mukaisesti yleiskokouksen määräämällä tavalla,

iv) antaa yleiskokoukselle kussakin varsinaisessa istunnossa kertomus järjestön toiminnasta,

v) laatia pääsihteerin tuella ehdotukset yleisstrategiaksi ja ohjelmaksi, jotka yleiskokous hyväksyy,

vi) käsitellä pääsihteerin laatimat tilinpäätökset ja talousarvioesitykset sekä antaa ne

(x) Approve the three-year budget of the Organization;

(xi) Decide on operational services;

(xii) Decide on any other matters within the scope of the Organization; and

(xiii) Delegate, where appropriate and necessary, responsibilities to the Council.

## Article VI

(a) One-fourth of, but not less than thirty, Member States shall take seats in the Council, the first two-thirds of whom shall take their seats on a regional basis and the remaining one-third on the basis of hydrographic interests, which shall be defined in the General Regulations.

(b) The principles for the composition of the Council shall be laid down in the General Regulations.

(c) Members of the Council shall hold office until the end of the next ordinary session of the Assembly.

(d) Two-thirds of the members of the Council shall constitute a quorum.

(e) The Council shall meet at least once a year.

(f) Member States not being members of the Council may participate in Council meetings but shall not be entitled to vote.

(g) The functions of the Council shall be to:

(i) Elect its Chair and Vice-Chair, each of whom shall hold office until the end of the next ordinary session of the Assembly;

(ii) Exercise such responsibilities as may be delegated to it by the Assembly ;

(iii) Coordinate, during the inter-Assembly period, the activities of the Organization within the framework of the strategy, work programme and financial arrangements, as decided by the Assembly;

(iv) Report to the Assembly at each ordinary session on the work of the Organization;

(v) Prepare, with the support of the Secretary-General, proposals concerning the overall strategy and the work programme to be adopted by the Assembly;

(vi) Consider the financial statements and budget estimates prepared by the Secretary-

yleiskokouksen hyväksyttäväksi varustettuina huomautuksilla ja suosituksilla, jotka koskevat talousarvioiden ohjelmamäärärahoja,

vii) tarkastella aputoimielinten sille tekeviä ehdotuksia ja antaa ne käsiteltäväksi

- yleiskokoukselle kaikkien yleiskokouksen päätöstä edellyttävien asioiden osalta,
- takaisin aputoimielimelle, jos se katsoo tämän tarpeelliseksi, tai

- jäsenvaltioille hyväksyttäväksi kirjeenvaihtoteitse,

viii) ehdottaa yleiskokoukselle aputoimielinten perustamista, ja

ix) tarkastella luonnoksia järjestön ja muiden järjestöjen väliseksi sopimuksiksi ja antaa ne yleiskokoukselle hyväksyttäväksi.

#### 7 artikla

a) Varainhoitokomitea on avoin kaikille jäsenvaltioille. Kullakin jäsenvaltiolla on yksi ääni.

b) Varainhoitokomitea kokoontuu tavallisesti yleiskokouksen varsinaisen istunnon yhteydessä, ja se voi tarvittaessa kutsua koolle ylimääräisiä kokouksia.

c) Varainhoitokomitean tehtävänä on tarkastaa pääsihteerin laatimat tilinpäätökset, talousarvioesitykset ja hallinnolliset kertomukset sekä esittää niitä koskevat huomautuksensa ja suosituksensa yleiskokoukselle.

d) Varainhoitokomitea valitsee itse puheenjohtajansa ja varapuheenjohtajansa.

#### 8 artikla

a) Sihteeristössä on pääsihteeri, johtajat ja järjestön mahdollisesti tarvitsemaa muuta henkilöstöä.

b) Pääsihteeri ylläpitää kaikkia sellaisia tiedostoja, joita voidaan tarvita järjestön työn tehokkaaksi hoitamiseksi, sekä laatii, kokoaa ja lähettää kaikki asiakirjat, joita voidaan tarvita.

c) Pääsihteeri on järjestön korkein hallintovirkamies.

d) Pääsihteeri

i) laatii ja toimittaa varainhoitokomitealle ja neuvostolle kunkin vuoden tilinpäätökset

General and submit them for approval to the Assembly with comments and recommendations regarding programmatic allocations of the budget estimates;

(vii) Review proposals submitted to it by subsidiary organs and refer them:

- To the Assembly for all matters requiring decisions by the Assembly;

- Back to the subsidiary organ if considered necessary; or

- To the Member States for adoption, through correspondence;

(viii) Propose to the Assembly the establishment of subsidiary organs; and

(ix) Review draft agreements between the Organization and other organizations, and submit them to the Assembly for approval.

#### Article VII

(a) The Finance Committee shall be open to all Member States. Each Member State shall have one vote.

(b) The Finance Committee shall normally be convened in conjunction with each ordinary session of the Assembly and may convene additional meetings as appropriate.

(c) The functions of the Finance Committee shall be to review the financial statements, budget estimates and reports on administrative matters prepared by the Secretary-General and to present its observations and recommendations thereon to the Assembly.

(d) The Finance Committee shall elect its Chair and Vice-Chair.

#### Article VIII

(a) The Secretariat shall comprise a Secretary-General, Directors and such other personnel as the Organization may require.

(b) The Secretary-General shall maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the work of the Organization and shall prepare, collect, and circulate any documentation that may be required.

(c) The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Organization.

(d) The Secretary-General shall:

(i) Prepare and submit to the Finance Committee and the Council the financial

ja kolmivuotiset talousarvioesitykset, joissa kutakin vuotta koskevat arviot esitetään erikseen, ja

ii) tiedottaa jäsenvaltioille järjestön toiminnasta.

e) Pääsihteeri hoitaa muita mahdollisesti yleissopimuksessa määrättyjä taikka yleiskokouksen tai neuvoston määräämiä tehtäviä.

f) Tehtäviään hoitaessaan pääsihteeri, johtajat ja henkilöstö eivät pyydä eivätkä vastaanota ohjeita jäsenvaltioilta eivätkä järjestön ulkopuolisilta viranomaisilta. He pidättyvät toimista, jotka voivat olla ristiriidassa heidän kansainvälisen virkamiesasemansa kanssa. Kukaan jäsenvaltio sitoutuu osaltaan kunnioittamaan pääsihteerin, johtajien ja henkilöstön tehtävien yksinomaisesti kansainvälistä luonnetta sekä pidättymään vaikuttamasta näihin näiden hoitaessa tehtäviään.

#### 9 artikla

Jollei päätöksiä pystytä tekemään yksimielisesti, sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) Kullakin jäsenvaltiolla on yksi ääni, jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä.

b) Pääsihteeriä ja johtajia valittaessa kunkin jäsenvaltion äänimäärä perustuu asteikkoon, joka on vahvistettu suhteessa sen laivaston tonnimäärään.

c) Jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä, päätökset tehdään läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden yksinkertaisella enemmistöllä, ja äänten mennessä tasan puheenjohtajan ääni ratkaisee.

d) Päätökset järjestön toimintatapaa tai varoja koskevista asioista, mukaan lukien yleissääntöjen ja varainhoitosääntöjen muutokset, tehdään läsnä olevien ja äänestävien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä.

e) Tämän artiklan c ja d kohdassa sekä jäljempänä olevan 21 artiklan b kohdassa "läsnä olevilla ja äänestävillä jäsenvaltioilla" tarkoitetaan jäsenvaltioita, jotka ovat läsnä ja antavat myöntävän tai kieltävän ää-

statements for each year and budget estimates on a three-year basis, with the estimates for each year shown separately; and

(ii) Keep Member States informed with respect to the activities of the Organization.

(e) The Secretary-General shall perform such other tasks as may be assigned by the Convention, the Assembly or the Council.

(f) In the performance of their duties, the Secretary-General, the Directors and the personnel shall not seek or receive instructions from any Member State or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action that may be incompatible with their positions as international officials. Each Member State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General, the Directors and the personnel and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

#### Article IX

Where decisions cannot be reached by consensus, the following provisions shall apply:

(a) Except as otherwise provided in this Convention, each Member State shall have one vote.

(b) For the election of the Secretary-General and the Directors, each Member State shall have a number of votes determined by a scale established in relation to the tonnage of their fleets.

(c) Except as otherwise provided in this Convention, decisions shall be taken by a simple majority of Member States present and voting, and if the votes are tied the Chair shall decide.

(d) Decisions taken on matters related to the policy or finances of the Organization, including amendments to the General and Financial Regulations, shall be taken by a two-thirds majority of Member States present and voting,

(e) With respect to sub-paragraphs (c) and (d) of this Article and sub-paragraph (b) of Article XXI below, the phrase "Member States present and voting" means Member States present and casting an affirmative or

nen. Äänestämästä pidättyviä jäsenvaltioita ei katsota äänestäviksi.

f) Jos asia annetaan jäsenvaltioiden käsiteltäväksi 6 artiklan g kohdan vii alakohdan mukaisesti, päätös tehdään äänestävien jäsenvaltioiden enemmistöllä, jolloin myöntävien äänten vähimmäismääränä on kolmasosa kaikkien jäsenvaltioiden määrästä.

#### 10 artikla

Toimialaansa kuuluvissa asioissa järjestö voi toimia yhdessä sellaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa, joiden edut ja toiminta liittyvät järjestön tarkoitukseen.

#### 11 artikla

Järjestön toiminnasta määrätään yksityiskohtaisesti yleissäännöissä ja varainhoitosäännöissä, jotka ovat tämän yleissopimuksen liitteenä mutta eivät muodosta sen erottamatonta osaa. Jos tämä yleissopimus ja yleissäännöt tai varainhoitosäännöt ovat ristiriidassa keskenään, noudatetaan yleissopimusta.

#### 12 artikla

Järjestön viralliset kielet ovat englantia ja ranska.

#### 13 artikla

Järjestö on oikeushenkilö. Kunkin jäsenvaltionsa alueella se nauttii, jos kyseisen jäsenvaltion kanssa on niin sovittu, sellaisia erioikeuksia ja vapauksia, jotka voivat olla välttämättömiä sen tehtävien hoitamiseksi ja päämäärän saavuttamiseksi.

#### 14 artikla

Järjestön toimintaan tarvittavat menot katetaan:

a) jäsenvaltioiden varsinaisilla vuosittaisilla jäsenmaksuilla niiden laivaston tonnimäärään perustuvan asteikon mukaisesti;

b) lahjoituksilla, testamenttilahjoituksilla, avustuksilla ja muista lähteistä saaduilla varoilla, jotka yleiskokous hyväksyy.

negative vote. Member States that abstain from voting shall be considered as not voting.

(f) In the case of a submission to Member States in accordance with Article VI (g) (vii), the decision shall be taken by a majority of the Member States who cast a vote, with the minimum number of affirmative votes being at least one-third of all Member States.

#### Article X

In relation to matters within its scope, the Organization may cooperate with international organizations whose interests and activities are related to the purpose of the Organization.

#### Article XI

The functioning of the Organization shall be set forth in detail in the General and Financial Regulations, which are annexed to this Convention but do not form an integral part thereof. In the event of any inconsistency between this Convention and the General or Financial Regulations, this Convention shall prevail.

#### Article XII

The official languages of the Organization shall be English and French.

#### Article XIII

The Organization shall have legal personality. In the territory of each of its Member States it shall enjoy, subject to agreement with the Member State concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its object.

#### Article XIV

The expenses necessary for the functioning of the Organization shall be met:

(a) From the ordinary annual contributions of Member States in accordance with a scale based on the tonnage of their fleets; and

(b) From donations, bequests, subventions and other sources, with the approval of the Assembly.



## 15 artikla

Jäsenvaltiolta, jolla on maksamatta kahden vuoden jäsenmaksut, evätään kaikki yleissopimuksessa ja säännöissä jäsenvaltioille annetut äänioikeudet ja edut, kunnes maksamattomat jäsenmaksut on maksettu.

## 16 artikla

a) Hänen Korkeutensa Monacon Ruhtinaan hallitus toimii tallettajana.

b) Tätä yleissopimuksen alkuperäiskappaletta säilyttää tallettaja, joka lähettää oikeaksi todistetut jäljennökset tästä yleissopimuksesta kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet sen tai liittyneet siihen.

c) Tallettaja

i) ilmoittaa pääsihteerille ja kaikille jäsenvaltioille niistä liittymishakemuksista, jotka se on saanut 20 artiklan b kohdassa tarkoitetuilta valtioilta, ja

ii) ilmoittaa pääsihteerille ja kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen tai liittyneet siihen:

- jokaisen uuden allekirjoittamisen tai ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisen sekä näiden tapahtumien päivämäärän,
- tämän yleissopimuksen tai sen mahdollisten muutosten voimaantulopäivän, ja
- yleissopimuksen irtisanomisasiakirjan tallettamisen sekä sen vastaanottopäivän ja irtisanomisen voimaantulopäivän.

Kun tämän yleissopimuksen muutos tulee voimaan, tallettaja julkaisee sen, ja se kirjataan Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristöön Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

## 17 artikla

Jokainen riitakysymys, joka koskee tämän yleissopimuksen tulkintaa tai sovellutusta ja jota ei ole ratkaistu neuvotteluilla tai järjestön pääsihteerin hyvillä palveluksilla, alistetaan jonkun riidan osapuolen pyynnöstä Kansainvälisen Tuomioistuimen puheenjohtajan nimittämän välitystuomarin ratkaistavaksi.

## Article XV

Any Member State which is two years in arrears in its contributions shall be denied all voting rights and benefits conferred on Member States by the Convention and the Regulations until such time as the outstanding contributions have been paid.

## Article XVI

(a) The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco shall serve as Depositary.

(b) This original of the Convention shall be held by the Depositary, which shall transmit certified copies of this Convention to all States that have signed it or acceded thereto.

(c) The Depositary shall:

(i) Inform the Secretary-General and all Member States of applications for accession received by it from States referred to in Article XX (b); and

(ii) Inform the Secretary-General and all States which have signed this Convention or acceded thereto of:

- Each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
- The date of entry into force of this Convention or any amendment thereto; and
- The deposit of any instrument of denunciation of the Convention, together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect.

As soon as any amendment of this Convention enters into force it shall be published by the Depositary and registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## Article XVII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation or by the good offices of the Secretary-General of the Organization shall, at the request of one of the parties to the dispute, be referred to an arbitrator designated by the President of the International Court of Justice.

18 artikla<sup>1</sup>

1. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten Monacossa 3 päivänä toukokuuta 1967 ja sen jälkeen Monacon ruhtinaskunnan lähetystössä Pariisissa 1 päivästä kesäkuuta 31 päivään joulukuuta 1967 kaikille toimiston työhön 3 päivänä toukokuuta 1967 osallistuville hallituksille.

2. Edellä olevassa 1 kohdassa tarkoitetut hallitukset voivat tulla tämän yleissopimuksen osapuoliksi:

a) allekirjoittamalla sen ilman ratifiointia tai hyväksymistä koskevaa varaumaa, tai

b) allekirjoittamalla sen ratifiointia tai hyväksymistä koskevalla varaumalla ja tallettamalla sen jälkeen ratifiointi- tai hyväksymiskirjan.

3. Ratifiointi- tai hyväksymiskirjat toimitetaan Monacon ruhtinaskunnan Pariisissa olevaan lähetystöön Monacon ruhtinaskunnan hallituksen arkistoon tallettaviksi.

4. Monacon ruhtinaskunnan hallitus ilmoittaa edellä 1 kohdassa tarkoitetuille hallituksille ja johtokunnan puheenjohtajalle kaikista allekirjoittamisista ja kaikista ratifiointi- tai hyväksymiskirjojen tallettamisista.

19 artikla<sup>2</sup>

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona kaksikymmentäkahdeksan hallitusta on tullut osapuoliksi 18 artiklan 2 kohdan määräysten mukaisesti.

2. Monacon ruhtinaskunnan hallitus ilmoittaa tämän päivämäärän kaikille allekirjoittajahallituksille ja johtokunnan puheenjohtajalle.

## 20 artikla

a) Tämä yleissopimus on avoinna liittymistä varten kaikille Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltioille. Yleissopimus tulee voimaan tällaisen valtion osalta päivänä, jona se on tallettanut liittymiskirjansa tallettajan huostaan, ja tallettaja ilmoittaa asiasta pääsihteerille ja kaikille jäsenvaltioille.

b) Valtio, joka ei ole Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltio, voi liittyä tähän yleissopimukseen ainoastaan, jos se toimittaa tallettajalle liittymishakemuksen ja kaksi

Article XVIII<sup>1</sup>

(1) This Convention shall be open in Monaco on 3 May 1967, and subsequently at the Legation of the Principality of Monaco in Paris from 1 June until 31 December 1967, for signature by any Government which participates in the work of the Bureau on 3 May 1967.

(2) The Governments referred to in paragraph (1) above may become Parties to the present Convention:

(a) By signature without reservation as to ratification or approval, or

(b) By signature subject to ratification or approval and the subsequent deposit of an instrument of ratification or approval.

(3) Instruments of ratification or approval shall be handed to the Legation of the Principality of Monaco in Paris to be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco.

(4) The Government of the Principality of Monaco shall inform the Governments referred to in paragraph (1) above, and the President of the Directing Committee, of each signature and of each deposit of an instrument of ratification or approval.

Article XIX<sup>2</sup>

(1) This Convention shall enter into force three months after the date on which twenty-eight Governments have become Parties in accordance with the provisions of Article XVIII, paragraph 2.

(2) The Government of the Principality of Monaco shall notify this date to all signatory Governments and the President of the Directing Committee.

## Article XX

(a) This Convention shall be open for accession by any State that is a member of the United Nations. The Convention shall enter into force for such a State on the date on which it has deposited its instrument of accession with the Depositary, which shall inform the Secretary-General and all Member States.

(b) A State that is not a member of the United Nations may only accede to this Convention by applying to the Depositary, and by having its application approved by

kolmasosaa jäsenvaltioista hyväksyy hake-  
muksen. Yleissopimus tulee voimaan tällai-  
sen valtion osalta päivänä, jona se on tallet-  
tanut liittymiskirjansa tallettajan huostaan,  
ja tallettaja ilmoittaa asiasta pääsihteerille ja  
kaikille jäsenvaltioille.

#### 21 artikla

a) Jokainen jäsenvaltio voi ehdottaa muu-  
toksia tähän yleissopimukseen. Muutoseh-  
dotukset on toimitettava pääsihteerille vä-  
hintään kuusi kuukautta ennen seuraavaa  
yleiskokouksen istuntoa.

b) Yleiskokous käsittelee muutosehdotuk-  
set ja tekee niitä koskevat päätökset yleis-  
kokouksessa läsnä olevien ja äänestävien  
jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enem-  
mistöllä. Kun yleiskokous on hyväksynyt  
ehdotetun muutoksen, järjestön pääsihteer  
pyytää tallettajaa ilmoittamaan muutoksen  
kaikille jäsenvaltioille.

c) Muutos tulee voimaan kaikkien jäsen-  
valtioiden osalta kolmen kuukauden kulut-  
tua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut jä-  
senvaltioiden kahden kolmasosan ilmoituk-  
sen suostumuksestaan siihen, että yleisso-  
pimus sitoo niitä.

#### 22 artikla

Sen jälkeen, kun yleissopimuksen voi-  
maantulosta on kulunut viisi vuotta, jokai-  
nen sopimuspuoli voi irtisanoa sen vähin-  
tään yhden vuoden irtisanomisajalla toimit-  
tamalla tallettajalle asiaa koskevan ilmoi-  
tuksen. Irtisanominen tulee voimaan irtisa-  
nomisajan päättymistä seuraavana tammi-  
kuun 1 päivänä ja merkitsee sitä, että kysei-  
nen valtio luopuu kaikista järjestön jäse-  
nyden suomista oikeuksista ja eduista.

#### 23 artikla<sup>3</sup>

Sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on  
tullut voimaan, Monacon ruhtinaskunnan  
hallitus rekisteröi sen Yhdistyneiden Kan-  
sakuntien sihteeristössä sen peruskirjan 102  
artiklan mukaisesti.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoitta-  
neet siihen asianmukaisesti valtuutettuina  
ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuk-  
sen.

two-thirds of the Member States. The Con-  
vention shall enter into force for such a Sta-  
te on the date on which it has deposited its  
instrument of accession with the Deposita-  
ry, which shall inform the Secretary-  
General and all Member States.

#### Article XXI

(a) Any Member State may propose  
amendments to this Convention. Proposals  
of amendments shall be transmitted to the  
Secretary-General not less than six months  
prior to the next session of the Assembly.

(b) Proposals of amendments shall be  
considered by the Assembly and decided  
upon by a majority of two-thirds of the  
Member States present and voting. When a  
proposed amendment has been approved by  
the Assembly, the Secretary-General of the  
Organization shall request the Depository to  
submit it to all Member States.

(c) The amendment shall enter into force  
for all Member States three months after  
notifications of consent to be bound by two-  
thirds of the Member States have been re-  
ceived by the Depository.

#### Article XXII

Upon expiration of a period of five years  
after its entry into force, this Convention  
may be denounced by any Contracting Par-  
ty by giving at least one year's notice, in a  
notification addressed to the Depository.  
The denunciation shall take effect upon 1  
January next following the expiration of the  
notice and shall involve the abandonment  
by the State concerned of all rights and be-  
nefits of membership in the Organization.

#### Article XXIII<sup>3</sup>

After the present Convention enters into  
force it shall be registered by the Govern-  
ment of the Principality of Monaco with the  
Secretariat of the United Nations in accor-  
dance with Article 102 of its Charter.

IN WITNESS THEREOF the under-  
signed, duly authorized thereto, have signed  
this Convention.

TEHTY Monacossa kolmantena päivänä toukokuuta tuhatyhdeksänsataakuusikymmentäseitsemän yhtenä ainoana englannin- ja ranskankielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, joka talletetaan Monacon ruhtinaskunnan hallituksen arkistoon. Tämä hallitus lähettää tästä oikeiksi todistetut jäljennökset kaikille allekirjoittajavaltioille ja yleissopimukseen myöhemmin liittyville valtioille sekä johtokunnan puheenjohtajalle.

<sup>1</sup> Vanha määräys

<sup>2</sup> Vanha määräys

<sup>3</sup> Vanha määräys

DONE at Monaco on the third day of May nineteen hundred and sixty-seven, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic, which shall be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco, which shall transmit certified copies thereof to all signatories and acceding Governments and to the President of the Directing Committee.

<sup>1</sup> Historical provision.

<sup>2</sup> Historical provision.

<sup>3</sup> Historical provision.